

Bundesgesetzblatt ¹¹⁰⁵

Teil II

Z 1998 A

1993

Ausgegeben zu Bonn am 28. Juli 1993

Nr. 24

Tag	Inhalt	Seite
21. 7. 93	Gesetz zu dem Abkommen vom 4. Dezember 1991 zur Erhaltung der Fledermäuse in Europa . . .	1106
21. 7. 93	Gesetz zu dem Abkommen vom 31. März 1992 zur Erhaltung der Kleinwale in der Nord- und Ostsee	1113
28. 5. 93	Bekanntmachung der deutsch-polnischen Vereinbarung über die Entsendung von Arbeitnehmern polnischer Unternehmen zur Ausführung von Werkverträgen	1125

**Gesetz
zu dem Abkommen vom 4. Dezember 1991
zur Erhaltung der Fledermäuse in Europa**

Vom 21. Juli 1993

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in London am 5. Dezember 1991 von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Abkommen über die Erhaltung der Fledermäuse in Europa wird zugestimmt. Das Abkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Abkommen nach seinem Artikel XII für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt und wird im Bundesgesetzblatt verkündet.

Bonn, den 21. Juli 1993

Der Bundespräsident
Weizsäcker

Der Bundeskanzler
Dr. Helmut Kohl

Der Bundesminister
für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit
Klaus Töpfer

Der Bundesminister des Auswärtigen
Kinkel

**Abkommen
zur Erhaltung der Fledermäuse in Europa
Agreement
on the Conservation of Bats in Europe
Accord
relatif à la conservation des chauves-souris en Europe**

Die Vertragsparteien –

eingedenk des am 23. Juni 1979 in Bonn zur Unterzeichnung aufgelegten Übereinkommens zur Erhaltung der wandernden wildlebenden Tierarten;

in Erkenntnis der ungünstigen Erhaltungssituation der Fledermäuse in Europa und außereuropäischen Arealstaaten und insbesondere der ernsthaften Bedrohung der Fledermäuse durch Rückgang des Lebensraums, Störung der Ruheplätze und bestimmte Schädlingsbekämpfungsmittel;

in dem Bewußtsein, daß die Gefahren für Fledermäuse in Europa und außereuropäischen Arealstaaten sowohl für die wandernden als auch für die nichtwandernden Arten bestehen und daß die Ruheplätze oft von wandernden und nichtwandernden Arten gemeinsam benutzt werden;

unter Hinweis darauf, daß die erste Tagung der Konferenz der Vertragsparteien des Übereinkommens zur Erhaltung der wandernden wildlebenden Tierarten im Oktober 1985 in Bonn vereinbart hat, europäische Arten der CHIROPTERA (Rhinolophidae und Vespertilionidae) in Anhang II des Übereinkommens aufzunehmen, und das Sekretariat des Übereinkommens angewiesen hat, geeignete Maßnahmen zur Ausarbeitung eines Abkommens für diese Arten zu treffen;

überzeugt, daß der Abschluß eines Abkommens für diese Arten für die Erhaltung der Fledermäuse in Europa von großem Vorteil wäre –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel I**Anwendungsbereich
und Begriffsbestimmungen**

Im Sinne dieses Abkommens

- (a) bedeutet „Übereinkommen“ das Übereinkommen zur Erhaltung der wandernden wildlebenden Tierarten (Bonn 1979);

The Contracting Parties;

Recalling the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals opened for signature in Bonn on 23 June 1979;

Recognising the unfavourable conservation status of bats in Europe and non-European Range States and in particular the serious threat to them from habitat degradation, disturbance of roosting sites and certain pesticides;

Conscious that the threats facing bats in Europe and non-European Range States are common to both migratory and non-migratory species and that roosts are often shared by migratory and non-migratory species;

Recalling that the first meeting of the Conference of the Parties to the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals held in Bonn in October 1985 agreed to add European species of CHIROPTERA (Rhinolophidae and Vespertilionidae) to Appendix II of the Convention and instructed the Secretariat of the Convention to take appropriate measures to develop an Agreement for these species;

Convinced that the conclusion of an Agreement for these species would greatly benefit the conservation of bats in Europe;

Have agreed as follows:

Article I**Scope
and Interpretation**

For the purposes of this Agreement:

- (a) "Convention" means the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals (Bonn 1979);

Les Parties contractantes;

Rappelant la Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage ouverte à la signature à Bonn le 23 juin 1979;

Reconnaissant l'état défavorable de la conservation des chauves-souris en Europe et dans des Etats non européens de leur aire de répartition et en particulier la sérieuse menace que font peser sur elles la dégradation des habitats, la perturbation des gîtes et certains pesticides;

Conscientes que les menaces auxquelles sont exposées les chauves-souris en Europe et dans des Etats non européens de leur aire de répartition, sont communes aux espèces migratrices et non migratrices et que les gîtes sont souvent partagées par des espèces migratrices et non migratrices;

Rappelant que la première session de la Conférence des Parties à la Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage, qui s'est tenue à Bonn en octobre 1985, a convenu d'ajouter des espèces européennes de CHIROPTERA (Rhinolophidae et Vespertilionidae) à l'annexe II de la Convention et a chargé le Secrétariat de la Convention de prendre les mesures voulues pour élaborer un Accord portant sur ces espèces;

Convaincues que la conclusion d'un Accord pour ces espèces serait dans le plus grand intérêt de la conservation des chauves-souris en Europe;

Sont convenues de ce qui suit:

Article premier**Portée
et interprétation**

Aux fins du présent Accord:

- (a) le terme «Convention» désigne la Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage (Bonn 1979);

- (b) bedeutet „Fledermäuse“ die in Europa und außereuropäischen Arealstaaten vorkommenden europäischen Populationen der CHIROPTERA (Rhinolophidae und Vespertilionidae);
- (c) bedeutet „Arealstaat“ jeden Staat (gleichviel, ob er Vertragspartei des Übereinkommens ist), der über einen Teil des Verbreitungsgebiets einer von diesem Abkommen erfaßten Art Hoheitsgewalt ausübt;
- (d) bedeutet „Organisation der regionalen Wirtschaftsintegration“ eine von souveränen Staaten gebildete Organisation, auf die dieses Abkommen Anwendung findet und die für die von dem Abkommen erfaßten Angelegenheiten zuständig und in Übereinstimmung mit ihren internen Verfahren ordnungsgemäß ermächtigt ist, das Abkommen zu unterzeichnen, zu ratifizieren, anzunehmen, zu genehmigen oder ihm beizutreten;
- (e) bedeutet „Vertragsparteien“ die Vertragsparteien dieses Abkommens, sofern sich aus dem Zusammenhang nichts anderes ergibt;
- (f) bedeutet „Europa“ den europäischen Kontinent.
- (b) "Bats" means European populations of CHIROPTERA (Rhinolophidae and Vespertilionidae) occurring in Europe and non-European Range States;
- (c) "Range State" means any State (whether or not it is a Party to the Convention) that exercises jurisdiction over any part of the range of a species covered by this Agreement;
- (d) "Regional Economic Integration Organisation" means an organisation constituted by sovereign States to which this Agreement applies and which has competence in respect of matters covered by this Agreement and has been duly authorised, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify, accept, approve or accede to it;
- (e) "Parties" means, unless the context otherwise indicates, Parties to this Agreement;
- (f) "In Europe" means the continent of Europe.
- (b) le terme «Chauves-souris» désigne les populations européennes de CHIROPTERA (Rhinolophidae et Vespertilionidae) se trouvant en Europe ou dans des Etats non européens de leur aire de répartition;
- (c) les termes «Etat de l'aire de répartition» désignent tout Etat (qu'il soit ou non Partie à la Convention) qui exerce sa juridiction sur une partie quelconque de l'aire de répartition d'une espèce visée par le présent Accord;
- (d) les termes «Organisation d'intégration économique régionale» désignent une organisation constituée par des Etats souverains auxquels s'applique le présent Accord et qui a compétence dans les domaines sur lesquels porte le présent Accord et a été dûment autorisée, conformément à son règlement intérieur, à le signer, le ratifier, l'accepter, l'approuver ou y adhérer;
- (e) le terme «Parties» désigne, sauf indication contraire du contexte, les Parties au présent Accord;
- (f) les termes «en Europe» désignent le continent européen.

Artikel II

Allgemeine Bestimmungen

1. Dieses Abkommen ist ein ABKOMMEN im Sinne des Artikels IV Absatz 3 des Übereinkommens.

2. Dieses Abkommen befreit die Vertragsparteien nicht von ihren Verpflichtungen aus bestehenden Verträgen, Übereinkommen oder sonstigen Übereinkünften.

3. Jede Vertragspartei bezeichnet eine oder mehrere zuständige Behörden, denen sie die Verantwortung für die Durchführung des Abkommens überträgt. Sie übermittelt den anderen Vertragsparteien den Namen und die Anschrift ihrer Behörde(n).

4. Die Vertragsparteien legen im Benehmen mit den Vertragsparteien des Übereinkommens angemessene verwaltungsmäßige und finanzielle Unterstützung für das Abkommen fest.

Artikel III

Grundlegende Verpflichtungen

1. Jede Vertragspartei verbietet das absichtliche Fangen, Halten oder Töten von Fledermäusen, außer aufgrund einer Erlaubnis ihrer zuständigen Behörde.

2. Jede Vertragspartei bestimmt innerhalb ihres eigenen Hoheitsbereichs die für die Erhaltungssituation der Fledermäuse wichtigen Stätten, einschließlich der Zufluchts- und Schutzstätten. Unter Berücksichtigung notwendiger wirtschaftlicher und sozialer Erwägungen schützt sie diese Stätten vor Beschädigung oder Beunruhigung.

Article II

General Provisions

1. This Agreement is an AGREEMENT within the meaning of paragraph 3 of Article IV of the Convention.

2. The provisions of this Agreement shall not relieve Parties of their obligations under any existing treaty, convention or agreement.

3. Each Party to this Agreement shall designate one or more competent authorities to whom it shall assign responsibility for the implementation of this Agreement. It shall communicate the name and address of its authority or authorities to the other Parties to this Agreement.

4. Appropriate administrative and financial support for this Agreement shall be determined by its Parties in consultation with the Parties to the Convention.

Article III

Fundamental Obligations

1. Each Party shall prohibit the deliberate capture, keeping or killing of bats except under permit from its competent authority.

2. Each Party shall identify those sites within its own area of jurisdiction which are important for the conservation status, including for the shelter and protection, of bats. It shall, taking into account as necessary economic and social considerations, protect such sites from damage or disturbance. In addition, each Party shall en-

Article II

Dispositions générales

1. Le présent Accord est un ACCORD au sens du paragraphe 3 de l'Article IV de la Convention.

2. Les dispositions du présent Accord ne dispensent pas les Parties des obligations qu'elles ont contractées aux termes de tout traité, de toute convention ou de tout accord existant.

3. Chaque Partie au présent Accord désigne une ou plusieurs autorités compétentes auxquelles elle attribue la responsabilité de la mise en application du présent Accord. Elle communique le nom et l'adresse de son autorité ou de ses autorités aux autres Parties au présent Accord.

4. Le soutien administratif et financier qu'il convient d'accorder au présent Accord est déterminé par ses Parties en consultation avec les Parties à la Convention.

Article III

Obligations fondamentales

1. Chaque Partie interdit la capture, la détention ou la mise à mort intentionnelle des chauves-souris, sauf en vertu d'un permis délivré par son autorité compétente.

2. Chaque Partie identifie dans son propre ressort, les sites qui sont importants pour l'état de la conservation des chauves-souris, notamment pour leur abri et leur protection. En tenant compte au besoin des considérations économiques et sociales, elle protège de tels sites de toute dégradation ou perturbation. Par ailleurs, chaque

Darüber hinaus bemüht sich jede Vertragspartei, wichtige Futterplätze für Fledermäuse zu bestimmen und vor Beschädigung oder Beunruhigung zu schützen.

3. Bei der Entscheidung darüber, welche Lebensräume für allgemeine Erhaltungszwecke zu schützen sind, mißt eine Vertragspartei den Lebensräumen, die für Fledermäuse wichtig sind, angemessene Bedeutung bei.

4. Jede Vertragspartei trifft geeignete Maßnahmen zur Förderung der Erhaltung der Fledermäuse und weckt das öffentliche Bewußtsein für die Bedeutung ihrer Erhaltung.

5. Jede Vertragspartei überträgt einem geeigneten Gremium die Verantwortung für die Beratung über die Erhaltung und Hege von Fledermäusen innerhalb ihres Hoheitsgebiets, insbesondere hinsichtlich der Fledermäuse in Gebäuden. Die Vertragsparteien tauschen Informationen über ihre Erfahrungen in dieser Angelegenheit aus.

6. Jede Vertragspartei ergreift zusätzliche Maßnahmen, die sie zum Schutz der von ihr als bedroht erkannten Fledermauspopulationen für notwendig hält, und erstattet nach Artikel VI Bericht über diese Maßnahmen.

7. Jede Vertragspartei fördert gegebenenfalls Forschungsprogramme im Zusammenhang mit der Erhaltung und Hege von Fledermäusen. Die Vertragsparteien konsultieren einander über diese Forschungsprogramme und bemühen sich, die Forschungs- und Erhaltungsprogramme zu koordinieren.

8. Jede Vertragspartei prüft, soweit angebracht, bei der Beurteilung der Anwendung von Schädlingsbekämpfungsmitteln deren mögliche Wirkungen auf Fledermäuse und bemüht sich, Holzschutzchemikalien, die für Fledermäuse hochgiftig sind, durch ungefährlichere Alternativmittel zu ersetzen.

endeavour to identify and protect important feeding areas for bats from damage or disturbance.

3. When deciding which habitats to protect for general conservation purposes each Party shall give due weight to habitats that are important for bats.

4. Each Part shall take appropriate measures to promote the conservation of bats and shall promote public awareness of the importance of bat conservation.

5. Each Party shall assign to an appropriate body responsibilities for the provision of advice on bat conservation and management within its territory particularly with regard to bats in buildings. Parties shall exchange information on their experiences in this matter.

6. Each Party shall take such additional action as it considers necessary to safeguard populations of bats which it identifies as being subject to threat and shall report under Article VI on the action taken.

7. Each Party shall, as appropriate, promote research programmes relating to the conservation and management of bats. Parties shall consult each other on such research programmes, and shall endeavour to co-ordinate such research and conservation programmes.

8. Each Party shall, wherever appropriate, consider the potential effects of pesticides on bats, when assessing pesticides for use, and shall endeavour to replace timber treatment chemicals which are highly toxic to bats with safer alternatives.

Partie s'efforce d'identifier et de protéger de toute dégradation ou perturbation les aires d'alimentation importantes pour les chauves-souris.

3. En décidant des habitats qu'il convient de protéger à des fins de conservation générale, chaque Partie prend dûment en considération les habitats qui sont importants pour les chauves-souris.

4. Chaque Partie prend des mesures appropriées en vue d'encourager la conservation des chauves-souris et œuvre à sensibiliser le public à l'importance de la conservation des chauves-souris.

5. Chaque Partie attribue à un organisme approprié la responsabilité de dispenser des conseils sur la conservation et la gestion des chauves-souris à l'intérieur de son territoire, en particulier en ce qui concerne les chauves-souris dans les bâtiments. Les Parties échangent des informations sur leurs expériences dans ce domaine.

6. Chaque Partie prend toutes mesures complémentaires jugées nécessaires pour sauvegarder les populations de chauves-souris qu'elle identifie comme étant menacées et rend compte, aux termes de l'Article IV, des mesures prises.

7. Chaque Partie s'attache, de la manière qui convient, à encourager les programmes de recherche portant sur la conservation et la gestion des chauves-souris. Les Parties se consultent au sujet de tels programmes de recherche et s'efforcent de coordonner de tels programmes de recherche et de conservation.

8. Chaque Partie prend en considération, le cas échéant, les effets potentiels des pesticides sur les chauves-souris lors de l'évaluation des pesticides en vue de leur emploi et s'efforce de remplacer les produits chimiques de traitement du bois qui sont hautement toxiques pour les chauves-souris, par des substituts moins dangereux.

Artikel IV

Innerstaatliche Durchführung

1. Jede Vertragspartei beschließt gesetzgeberische und Verwaltungsmaßnahmen, die notwendig sind, um diesem Abkommen Wirksamkeit zu verleihen, und setzt sie in Kraft.

2. Dieses Abkommen beeinträchtigt nicht das Recht der Vertragsparteien, strengere Maßnahmen zur Erhaltung der Fledermäuse zu treffen.

Article IV

National Implementation

1. Each Party shall adopt and enforce such legislative and administrative measures as may be necessary for the purpose of giving effect to this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall in no way affect the right of Parties to adopt stricter measures concerning the conservation of bats.

Article IV

Mise en application au niveau national

1. Chaque Partie adopte et met en application toutes mesures législatives et administratives nécessaires pour donner effet au présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord ne portent atteinte en aucune façon au droit des Parties d'adopter des mesures plus strictes pour la conservation des chauves-souris.

Artikel V

Tagungen der Vertragsparteien

1. Es finden regelmäßige Tagungen der Vertragsparteien statt. Die Regierung des Vereinigten Königreichs beruft spätestens drei Jahre nach Inkrafttreten des Abkommens die erste Tagung der Vertragsparteien ein. Die Vertragsparteien beschließen Verfahrensregeln für ihre Tagungen sowie

Article V

Meetings of the Parties

1. There shall be periodic meetings of the Parties to this Agreement. The Government of the United Kingdom shall call the first meeting of the Parties to the Agreement not later than three years after the date of entry into force of the Agreement. The Parties to the Agreement shall adopt rules of proce-

Article V

Réunions des Parties

1. Des réunions périodiques des Parties au présent Accord sont organisées. Le Gouvernement du Royaume-Uni convoque la première assemblée des Parties au présent Accord au plus tard 3 ans après la date d'entrée en vigueur de l'Accord. Les Parties à l'Accord adoptent des règles de procé-

Finanzregeln, einschließlich der Bestimmungen über den Haushalt und des Beitragschlüssels für die nächste Haushaltsperiode. Diese Regeln werden mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Vertragsparteien beschlossen. Beschlüsse aufgrund der Finanzregeln bedürfen der Dreiviertelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Vertragsparteien.

2. Auf ihren Tagungen können die Vertragsparteien die von ihnen für zweckmäßig erachteten wissenschaftlichen und sonstigen Arbeitsgruppen einsetzen.

3. Jeder Arealstaat oder jede Organisation der regionalen Wirtschaftsintegration, die nicht Vertragspartei dieses Abkommens sind, das Sekretariat des Übereinkommens, der Europarat in seiner Eigenschaft als Sekretariat des Übereinkommens über die Erhaltung der europäischen wildlebenden Pflanzen und Tiere und ihrer natürlichen Lebensräume sowie ähnliche zwischenstaatliche Organisationen können auf den Tagungen der Vertragsparteien durch Beobachter vertreten sein. Sonstige Gremien oder Organisationen, die auf dem Gebiet der Erhaltung und Hege von Fledermäusen fachlich qualifiziert sind, können auf den Tagungen der Vertragsparteien durch Beobachter vertreten sein, sofern nicht mindestens ein Drittel der anwesenden Vertragsparteien widerspricht. Auf den Tagungen der Vertragsparteien sind nur die Vertragsparteien stimmberechtigt.

4. Sofern in Absatz 5 nichts anderes vorgesehen ist, hat jede Vertragspartei eine Stimme.

5. Organisationen der regionalen Wirtschaftsintegration, die Vertragsparteien sind, üben in Fragen innerhalb ihres Zuständigkeitsbereichs ihr Stimmrecht mit einer Stimmenzahl aus, die der Anzahl ihrer Mitgliedstaaten entspricht, die Vertragsparteien und zum Zeitpunkt der Abstimmung anwesend sind. Eine Organisation der regionalen Wirtschaftsintegration übt ihr Stimmrecht nicht aus, wenn ihre Mitgliedstaaten ihr Stimmrecht ausüben, und umgekehrt.

Artikel VI

Berichte über die Durchführung

Jede Vertragspartei legt auf jeder Tagung der Vertragsparteien einen aktuellen Bericht über die Durchführung dieses Abkommens vor. Sie verteilt den Bericht spätestens neunzig Tage vor Eröffnung der ordentlichen Tagung an die Vertragsparteien.

Artikel VII

Änderung des Abkommens

1. Dieses Abkommen kann auf jeder Tagung der Vertragsparteien geändert werden.

2. Änderungen können von jeder Vertragspartei vorgeschlagen werden.

dure for their meetings and financial rules, including the provisions on the budget and the scale of contributions for the next financial period. Such rules shall be adopted by a two-thirds majority of the Parties present and voting. Decisions taken under the financial rules shall require a three-quarters majority of the Parties present and voting.

2. At their meetings the Parties may establish such scientific and other working groups as they see fit.

3. Any Range State or Regional Economic Integration Organisation not a Party to this Agreement, the Secretariat of the Convention, the Council of Europe in its capacity as the Secretariat of the Convention on the Conservation of European Wildlife and Natural Habitats and similar intergovernmental organisations may be represented by observers at meetings of the Parties. Any agency or body technically qualified in the conservation and management of bats may be represented by observers at meetings of the Parties unless at least one-third of the Parties present object. Only Parties may vote at meetings of the Parties.

4. Except as provided for in paragraph 5 below, each Party to this Agreement shall have one vote.

5. Regional Economic Integration Organisations which are Parties to this Agreement shall, in matters within their competence, exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their Member States which are Parties to the Agreement and present at the time of the vote. A regional Economic Integration Organisation shall not exercise its right to vote if its Member States exercise theirs, and vice versa.

Article VI

Reports on Implementation

Each Party shall present to each meeting of the Parties an up-to-date report on its implementation of this Agreement. It shall circulate the report to the Parties not less than 90 days before the opening of the ordinary meeting.

Article VII

Amendment of the Agreement

1. This Agreement may be amended at any meeting of the Parties.

2. Proposals for amendment may be made by any Party.

dure pour leurs réunions et des règlements financiers, y compris les dispositions relatives au budget et au barème des contributions pour la période financière suivante. De tels règles et règlements sont adoptés à la majorité des deux tiers par les Parties présentes et votantes. Les décisions aux termes des règlements financiers doivent être prises à la majorité des trois quarts des Parties présentes et votantes.

2. Lors de leurs réunions, les Parties peuvent, si elles jugent bon de le faire, établir des groupes scientifiques et d'autres groupes de travail.

3. Tout Etat de l'aire de répartition ou toute Organisation d'intégration économique régionale qui n'est pas Partie au présent Accord, le Secrétariat de la Convention, le Conseil de l'Europe en sa qualité de Secrétariat de la Convention sur la conservation de la faune sauvage et du milieu naturel en Europe, et des organisations intergouvernementales similaires peuvent être représentés par des observateurs aux réunions des Parties. Toute agence ou tout organisme techniquement compétent en matière de conservation et de gestion des chauves-souris peut être représenté par des observateurs aux réunions des Parties à moins qu'un tiers au moins des Parties présentes ne s'y oppose. Seules les Parties ont le droit de vote aux réunions des Parties.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 ci-après, chaque Partie au présent Accord dispose d'une voix.

5. Les Organisations d'intégration économique régionale qui sont Parties au présent Accord exercent, dans les domaines qui sont de leur compétence, leur droit de vote avec un nombre de voix égal au nombre de leurs Etats membres qui sont Parties à l'Accord et présents au moment du vote. Une Organisation d'intégration économique régionale n'exerce pas son droit de vote si ses Etats membres exercent le leur, et vice versa.

Article VI

Rapports sur la mise en application

Chaque Partie soumet à chaque réunion des Parties un rapport à jour sur sa mise en application du présent Accord. Elle communique le rapport aux Parties au moins 90 jours avant l'ouverture de la réunion ordinaire.

Article VII

Amendement de l'Accord

1. Le présent Accord peut être amendé à toute réunion des Parties.

2. Toute Partie peut formuler des propositions d'amendement.

3. Der Wortlaut jeder vorgeschlagenen Änderung und deren Begründung werden dem Verwahrer mindestens neunzig Tage vor Eröffnung der Tagung zugeleitet. Der Verwahrer übermittelt den Vertragsparteien umgehend Abschriften.

4. Änderungen werden mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Vertragsparteien beschlossen; sie treten für die Vertragsparteien, die sie angenommen haben, sechzig Tage nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem die fünfte Annahmeerkunde in bezug auf die Änderung beim Verwahrer hinterlegt wurde. Danach treten sie für eine Vertragspartei dreißig Tage nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem ihre Annahmeerkunde in bezug auf die Änderung beim Verwahrer hinterlegt wurde.

Artikel VIII

Vorbehalte

Allgemeine Vorbehalte zu diesem Abkommen sind nicht zulässig. Arealstaaten oder Organisationen der regionalen Wirtschaftsintegration können jedoch, wenn sie nach Artikel X oder XI Vertragspartei werden, einen besonderen Vorbehalt bezüglich einer bestimmten Art von Fledermaus anbringen.

Artikel IX

Beilegung von Streitigkeiten

Jede Streitigkeit zwischen Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens wird durch Verhandlungen zwischen den streitenden Vertragsparteien beigelegt.

Artikel X

Unterzeichnung, Ratifikation, Annahme und Genehmigung

Dieses Abkommen liegt für Arealstaaten oder Organisationen der regionalen Wirtschaftsintegration zur Unterzeichnung auf; sie können Vertragsparteien werden,

- (a) indem sie es ohne Vorbehalt der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnen oder
- (b) indem sie es vorbehaltlich der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnen und später ratifizieren, annehmen oder genehmigen.

Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden werden beim Verwahrer hinterlegt.

Dieses Abkommen liegt bis zu seinem Inkrafttreten zur Unterzeichnung auf.

Artikel XI

Beitritt

Dieses Abkommen steht Arealstaaten oder Organisationen der regionalen Wirtschaftsintegration nach seinem Inkrafttreten

3. The text of any proposed amendment and the reasons for it shall be communicated to the Depositary at least 90 days before the opening of the meeting. The Depositary shall transmit copies forthwith to the Parties.

4. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Parties present and voting and shall enter into force for those Parties which have accepted them 60 days after the deposit of the fifth instrument of acceptance of the amendment with the Depositary. Thereafter, they shall enter into force for a Party 30 days after the date of deposit of its instrument of acceptance of the amendment with the Depositary.

Article VIII

Reservations

The provisions of this Agreement shall not be subject to general reservations. However, a Range State or Regional Economic Integration Organisation may, on becoming a Party in accordance with Article X or XI, enter a specific reservation with regard to any particular species of bat.

Article IX

Settlement of Disputes

Any dispute which may arise between Parties with respect to the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be subject to negotiation between the Parties involved in the dispute.

Article X

Signature, Ratification, Acceptance and Approval

This Agreement shall be open to signature by Range States or Regional Economic Integration Organisations who may become Parties either by:

- (a) signature without reservation in respect of ratification, acceptance or approval; or
- (b) signature with reservation in respect of ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Depositary.

This Agreement shall remain open for signature until the date of entry into force of the Agreement.

Article XI

Accession

This Agreement shall be open for accession by Range States or Regional Economic Integration Organisations after the date of

3. Le texte de tout amendement proposé et les raisons de l'amendement sont communiqués au Dépositaire au moins 90 jours avant l'ouverture de la réunion. Le Dépositaire adresse aussitôt des copies aux Parties.

4. Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers par les Parties présentes et votantes et entrent en vigueur pour les Parties qui les ont acceptés 60 jours après le dépôt du cinquième instrument d'acceptation de l'amendement auprès du Dépositaire. Par la suite, ils entrent en vigueur pour une Partie 30 jours après la date de dépôt de son instrument d'acceptation de l'amendement auprès du Dépositaire.

Article VIII

Réserves

Les dispositions du présent Accord ne peuvent pas faire l'objet de réserves générales. Cependant, un Etat de l'aire de répartition ou une Organisation d'intégration économique régionale peut, au moment où il devient Partie conformément à l'Article X ou XI, émettre une réserve spécifique en ce qui concerne toute espèce particulière de chauve-souris.

Article IX

Règlement des différends

Tout différend qui peut surgir entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Accord est réglé par voie de négociation entre les Parties au différend.

Article X

Signature, ratification, acceptation et approbation

Le présent Accord est ouvert à la signature par les Etats de l'aire de répartition ou les organisations d'intégration économique régionale qui peuvent en devenir Parties soit:

- (a) par signature sans réserves en ce qui concerne la ratification, l'acceptation ou l'approbation; soit
- (b) par signature avec des réserves en ce qui concerne la ratification, l'acceptation ou l'approbation, suivie d'une ratification, d'une acceptation ou d'une approbation.

Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés auprès du Dépositaire.

Le présent Accord reste ouvert à la signature jusqu'à la date de son entrée en vigueur.

Article XI

Adhésion

Les Etats de l'aire de répartition ou les Organisations d'intégration économique régionale pourront adhérer au présent Accord

zum Beitritt offen. Die Beitrittsurkunden werden beim Verwahrer hinterlegt.

Artikel XII
Inkrafttreten

Dieses Abkommen tritt am neunzigsten Tag nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem fünf Arealstaaten nach Artikel X Vertragsparteien geworden sind. Danach tritt es für einen unterzeichnenden oder beitretenden Staat am dreißigsten Tag nach Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

Artikel XIII
Kündigung und Außerkrafttreten

Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen jederzeit durch eine an den Verwahrer gerichtete schriftliche Notifikation kündigen. Die Kündigung wird zwölf Monate nach Eingang der Notifikation beim Verwahrer wirksam. Das Abkommen bleibt mindestens zehn Jahre in Kraft, danach tritt es außer Kraft, sobald ihm nicht mehr mindestens fünf Vertragsparteien angehören.

Artikel XIV
Verwahrer

Die Urschrift dieses Abkommens, die in deutscher, englischer und französischer Sprache abgefaßt ist, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, wird bei der Regierung des Vereinigten Königreichs als dem Verwahrer hinterlegt; diese übermittelt allen Staaten und allen Organisationen der regionalen Wirtschaftsintegration, die das Abkommen unterzeichnet oder Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden hinterlegt haben, beglaubigte Abschriften.

Der Verwahrer unterrichtet alle Arealstaaten und alle Organisationen der regionalen Wirtschaftsintegration über die Unterzeichnung, die Hinterlegung von Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- und Beitrittsurkunden, das Inkrafttreten dieses Abkommens, Änderungen des Abkommens, Vorbehalte und Kündigungen.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

Geschehen zu London am vierten Dezember neunzehnhunderteinundneunzig.

entry into force of the Agreement. Instruments of accession shall be deposited with the Depositary.

Article XII
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the ninetieth day following the date on which five Range States have become Parties in accordance with Article X. Thereafter it shall enter into force for a signatory or acceding State on the thirtieth day after the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article XIII
Denunciation and Termination

Any Party may denounce this Agreement by written notification to the Depositary at any time. The denunciation shall take effect 12 months after the date on which the Depositary has received the notification. The Agreement shall remain in force for at least ten years, and thereafter shall terminate on the date on which there cease to be at least five Parties thereto.

Article XIV
Depositary

The original of the Agreement, in English, French and German, each version being equally authentic, shall be deposited with the Government of the United Kingdom, which shall be the Depositary and shall transmit certified copies thereof to all States and any Regional Economic Integration Organisations that have signed the Agreement or deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

The Depositary shall inform all Range States and Regional Economic Integration Organisations of signatures, deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession, entry into force of this Agreement, amendments thereto, reservations and notifications of denunciation.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised to that effect have signed this Agreement.

Done at London this fourth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-one.

après sa date d'entrée en vigueur. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Dépositaire.

Article XII
Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après la date à laquelle cinq Etats de l'aire de répartition en sont devenus Parties conformément à l'Article X. Par la suite, il entrera en vigueur pour un Etat signataire ou adhérent le trentième jour après la date de dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article XIII
Dénonciation et cessation

Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer le présent Accord par notification écrite adressée au Dépositaire. La dénonciation prendra effet douze mois après la date à laquelle le Dépositaire aura reçu la notification. L'Accord restera en vigueur pendant au moins dix ans et par la suite cesse à la date à laquelle il n'y aura plus au moins cinq Parties à celui-ci.

Article XIV
Dépositaire

L'original de l'Accord, en langues anglaise, française et allemande, chaque texte faisant également foi, est déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni, qui en est le Dépositaire et adresse des copies certifiées conformes dudit Accord à tous les Etats et à toutes les Organisations d'intégration économique régionale qui ont signé l'Accord ou ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Le Dépositaire informe tous les Etats de l'aire de répartition et toutes les Organisations d'intégration économique régionale des signatures, du dépôt d'instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, de l'entrée en vigueur du présent Accord, des amendements qui y sont apportés, des réserves et des notifications de dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Londres, le quatre décembre mil neuf cent quatre-vingt-onze.

**Gesetz
zu dem Abkommen vom 31. März 1992
zur Erhaltung der Kleinwale in der Nord- und Ostsee**

Vom 21. Juli 1993

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in New York am 9. April 1992 von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Abkommen vom 31. März 1992 zur Erhaltung der Kleinwale in der Nord- und Ostsee wird zugestimmt. Das Abkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Das Bundesamt für Ernährung und Forstwirtschaft kann auf Antrag abweichend von § 20g Abs. 6 Satz 1 des Bundesnaturschutzgesetzes für Forschungszwecke Ausnahmen von den Verboten des § 20f Abs. 1 Nr. 1 des Bundesnaturschutzgesetzes zulassen, wenn Kleinwale im Sinne von Nummer 1.2 Buchstabe a des Abkommens von einem Schiff aus, das berechtigt ist, die Bundesflagge zu führen, außerhalb der nationalen Hoheitsgewässer der Natur entnommen werden sollen. Die Ausnahmen sind räumlich und zeitlich zu beschränken und dürfen die Erhaltung der betreffenden Art nicht gefährden. Zu Forschungszwecken gefangene Tiere sind nach Abschluß der Forschungen in die Freiheit zu entlassen, sobald sie sich dort selbständig erhalten können.

Artikel 3

Koordinierungsbehörde im Sinne der Nummer 2.3 des Abkommens ist das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit.

Artikel 4

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Abkommen nach seiner Nummer 8.5 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt und wird im Bundesgesetzblatt verkündet.

Bonn, den 21. Juli 1993

Der Bundespräsident
Weizsäcker

Der Bundeskanzler
Dr. Helmut Kohl

Der Bundesminister
für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit
Klaus Töpfer

Der Bundesminister des Auswärtigen
Kinkel

**Abkommen
zur Erhaltung der Kleinwale
in der Nord- und Ostsee**

**Agreement
on the Conservation of Small Cetaceans
of the Baltic and North Seas**

**Accord
sur la conservation des petits cétacés
de la mer Baltique et de la mer du Nord**

Die Vertragsparteien –

The Parties,

Les Parties,

eingedenk der allgemeinen Grundsätze der Erhaltung und nachhaltigen Nutzung der Naturschätze, wie sie in der Weltstrategie für die Erhaltung der Natur der Internationalen Union für die Erhaltung der Natur und der natürlichen Hilfsquellen, dem Umweltprogramm der Vereinten Nationen und dem Welt-Naturfonds (WWF) sowie dem Bericht der Weltkommission für Umwelt und Entwicklung zum Ausdruck kommen;

Recalling the general principles of conservation and sustainable use of natural resources, as reflected in the World Conservation Strategy of the International Union for the Conservation of Nature and Natural Resources, the United Nations Environment Programme, and the World Wide Fund for Nature, and in the report of the World Commission on Environment and Development,

Rappelant les principes généraux de la conservation et de l'utilisation durable des ressources naturelles formulés dans la Stratégie mondiale de la conservation de l'Union internationale pour la conservation de la nature et de ses ressources, le Programme des Nations Unies pour l'environnement et le Fonds mondial pour la nature, ainsi que dans le rapport de la Commission mondiale de l'environnement et du développement,

in der Erkenntnis, daß Kleinwale ein wesentlicher Bestandteil der Meeres-Ökosysteme sind und bleiben sollten;

Recognizing that small cetaceans are and should remain an integral part of marine ecosystems,

Reconnaissant que les petits cétacés sont et doivent demeurer une partie intégrante des écosystèmes marins,

in dem Bewußtsein, daß sich die Population der Schweinswale in der Ostsee drastisch verringert hat;

Aware that the population of harbour porpoises of the Baltic Sea has drastically decreased,

Conscientes du fait que la population de marsouins des ports de la mer Baltique a considérablement diminué,

besorgt über die Erhaltungssituation der Kleinwale in der Nord- und Ostsee;

Concerned about the status of small cetaceans in the Baltic and North Seas,

Préoccupées par la situation des petits cétacés dans la mer Baltique et la mer du Nord,

in der Erkenntnis, daß Beifänge, Verschlechterung des Lebensraums und Störungen diese Populationen nachteilig beeinflussen können;

Recognizing that by-catches, habitat deterioration and disturbance may adversely affect these populations,

Reconnaissant que les prises accessoires, la dégradation de l'habitat et les perturbations peuvent avoir un effet néfaste sur ces populations,

überzeugt, daß ihre gefährdete und weitgehend unklare Erhaltungssituation sofortiger Beachtung bedarf, um diese Situation zu verbessern und Informationen als Grundlage für folgerichtige Beschlüsse über Hege, Nutzung und Erhaltung zu sammeln;

Convinced that their vulnerable and largely unclear status merits immediate attention in order to improve it and to gather information as a basis for sound decisions on management and conservation,

Convaincues que leur état précaire et très mal défini mérite une attention immédiate en vue de son amélioration et de la collecte d'informations pouvant servir de base à des décisions judicieuses en matière de gestion et de conservation,

im Vertrauen darauf, daß die dazu zu treffenden Maßnahmen am besten zwischen den betroffenen Staaten abgestimmt werden, um ihre Wirksamkeit zu erhöhen und Doppelarbeit zu vermeiden;

Confident that activities for that purpose are best coordinated between the States concerned in order to increase efficiency and avoid duplicate work,

Persuadées que la coordination des activités tendant à cette fin sera assurée plus efficacement par les Etats concernés aux fins d'améliorer leur efficacité et d'éviter les doubles emplois,

im Bewußtsein der Bedeutung der Weiterführung von Tätigkeiten auf dem Meer wie dem Fischfang;

Aware of the importance of maintaining maritime activities such as fishing,

Conscientes de la nécessité de maintenir des activités maritimes telles que la pêche,

eingedenk dessen, daß aufgrund des Übereinkommens zur Erhaltung der wandernden wildlebenden Tierarten (Bonn 1979) die Vertragsparteien aufgefordert werden, Abkommen über wildelebende Tiere zu schließen, die periodisch nationale Zuständigkeitsgrenzen überqueren, sowie

eingedenk dessen, daß im Rahmen des Übereinkommens über die Erhaltung der europäischen wildlebenden Pflanzen und Tiere und ihrer natürlichen Lebensräume (Bern 1979) alle Kleinwale, die sich regelmäßig in der Nord- und Ostsee aufhalten, in Anhang II als streng geschützte Arten aufgeführt sind;

unter Bezugnahme auf die Vereinbarung über Kleinwale in der Nordsee, die von den auf der Dritten Internationalen Nordseeschutzkonferenz anwesenden Ministern unterzeichnet wurde –

sind wie folgt übereingekommen:

1. **Geltungsbereich und Begriffsbestimmungen**
 - 1.1. Dieses Abkommen gilt für alle Kleinwale, die sich im Abkommensgebiet aufhalten.
 - 1.2. Im Sinne dieses Abkommens
 - a) bedeutet „Kleinwale“ alle Arten, Unterarten oder Populationen der Zahnwale Odontoceti mit Ausnahme des Pottwals *Physeter macrocephalus*;
 - b) bedeutet „Abkommensgebiet“ die Meeresumwelt der Nord- und Ostsee, begrenzt im Nordosten durch die Küsten des Bottnischen und des Finnischen Meerbusens, im Südwesten durch die Breite 48 30 N und die Länge 5 W, im Nordwesten durch die Länge 5 W und die durch die folgenden Punkte gezogene Linie: Breite 60 N/Länge 5 W, Breite 61 N/Länge 4 W und Breite 62 N/Länge 3 W und im Norden durch die Breite 62 N und einschließlich des Kattegat, des Sundes und der Belte, jedoch ausschließlich der Gewässer zwischen Kap Wrath und St. Anthony Head;
 - c) bedeutet „Bonner Übereinkommen“ das Übereinkommen zur Erhaltung der wandernden wildlebenden Tierarten (Bonn 1979);
 - d) bedeutet „Organisation der regionalen Wirtschaftsintegration“ eine von souveränen Staaten gebildete Organisation, die für die Aushandlung, den Abschluß und die Anwendung

Recalling that under the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals (Bonn 1979), Parties are encouraged to conclude agreements on wild animals which periodically cross national jurisdictional boundaries,

Recalling also that under the provisions of the Convention on the Conservation of European Wildlife and Natural Habitats (Berne 1979), all small cetaceans regularly present in the Baltic and North Seas are listed in its Appendix II as strictly protected species, and

Referring to the Memorandum of Understanding on Small Cetaceans in the North Sea signed by the Ministers present at the Third International Conference on the Protection of the North Sea,

Have agreed as follows:

1. **Scope and Interpretation**
 - 1.1. This agreement shall apply to all small cetaceans found within the area of the agreement.
 - 1.2. For the purpose of this agreement:
 - (a) "Small cetaceans" means any species, subspecies or population of toothed whales Odontoceti, except the sperm whale *Physeter macrocephalus*;
 - (b) "Area of the agreement" means the marine environment of the Baltic and North Seas, as delimited to the north-east by the shores of the Gulfs of Bothnia and Finland; to the south-west by latitude 48 30 N and longitude 5 W; to the north-west by longitude 5 W and a line drawn through the following points: latitude 60 N/longitude 5 W, latitude 61 N/longitude 4 W, and latitude 62 N/longitude 3 W; to the north by latitude 62 N; and including the Kattegat and the Sound and Belt passages but excluding the waters between Cape Wrath and St Anthony Head;
 - (c) "Bonn Convention" means the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals (Bonn 1979);
 - (d) "Regional Economic Integration Organization" means an organization constituted by sovereign States which has competence in respect of the negotiation, conclusion and ap-

Rappelant qu'aux termes de la Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage (Bonn, 1979), les Parties ont été encouragées à conclure des accords sur les animaux appartenant à la faune sauvage qui franchissent périodiquement les limites de la juridiction nationale,

Rappelant également que, selon les dispositions de la Convention relative à la conservation de la vie sauvage et du milieu naturel de l'Europe (Berne, 1979), tous les petits cétacés régulièrement présents dans la mer Baltique et la mer du Nord figurent dans son Appendice II comme étant des espèces strictement protégées, et

Se référant au Mémorandum d'accord sur les petits cétacés de la mer du Nord, signé par les ministres présents à la troisième Conférence internationale sur la protection de la mer du Nord,

Sont convenues de ce qui suit:

1. **Portée et interprétation**
 - 1.1. Le présent Accord s'applique à tous les petits cétacés se trouvant dans la zone couverte par l'Accord.
 - 1.2. Aux fins du présent Accord,
 - a) L'expression «petits cétacés» désigne toutes les espèces, sous-espèces ou populations de cétacés denticètes, Odontoceti, à l'exception du cachalot *Physeter macrocephalus*;
 - b) La «zone couverte par l'Accord» désigne le milieu marin de la mer Baltique et de la mer du Nord, délimité au nord-est par les côtes des golfes de Botnie et de Finlande; au sud-ouest par la latitude 48° 30' N et la longitude 5° O; au nord-ouest par la longitude 5° O et une ligne reliant les points suivants: latitude 60° N/longitude 5° O, latitude 61° N/longitude 4° O, et latitude 62° N/longitude 3° O; au nord par la latitude 62° N; et incluant les détroits du Kattegat, du Sund et des Belts mais excluant les eaux comprises entre le cap Wrath et St. Anthony Head;
 - c) L'expression «Convention de Bonn» désigne la Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage (Bonn, 1979);
 - d) L'expression «organisation d'intégration économique régionale» désigne une organisation constituée par des Etats souverains ayant compétence pour négocier, conclure et appliquer des

- | | | |
|--|--|---|
| <p>internationaler Übereinkünfte über Angelegenheiten zuständig ist, die in den Geltungsbereich dieses Abkommens fallen;</p> | <p>plication of international agreements in matters covered by this agreement;</p> | <p>accords internationaux dans les matières couvertes par le présent Accord;</p> |
| <p>e) bedeutet „Vertragspartei“ einen Arealstaat oder eine Organisation der regionalen Wirtschaftsintegration, für den oder die dieses Abkommen in Kraft ist;</p> | <p>(e) "Party" means a range State or any Regional Economic Integration Organization for which this agreement is in force;</p> | <p>e) Le terme «Partie» désigne un Etat de l'aire de répartition ou toute organisation d'intégration économique régionale à l'égard desquels le présent Accord est en vigueur;</p> |
| <p>f) bedeutet „Arealstaat“ jeden Staat, gleichviel ob er Vertragspartei ist oder nicht, der über einen Teil des Verbreitungsgebiets einer von diesem Abkommen erfaßten Art Hoheitsrechte ausübt, und jeden Staat, unter dessen Flagge Schiffe fahren, die außerhalb nationaler Zuständigkeitsgrenzen, aber innerhalb des Abkommensgebiets Tätigkeiten durchführen, die Kleinwale nachteilig beeinflussen;</p> | <p>(f) "Range State" means any State, whether or not a Party to the agreement, that exercises jurisdiction over any part of the range of a species covered by this agreement, or a State whose flag vessels, outside national jurisdictional limits but within the area of the agreement, are engaged in operations adversely affecting small cetaceans;</p> | <p>f) L'expression «Etat de l'aire de répartition» désigne tout Etat, qu'il soit ou non partie à l'Accord, qui exerce sa juridiction sur une partie quelconque de l'aire de répartition d'une espèce couverte par le présent Accord, ou un Etat dont les navires battant son pavillon, en dehors des limites de sa juridiction nationale mais dans la zone couverte par le présent Accord, sont engagés dans des activités ayant une incidence dommageable pour les petits cétacés;</p> |
| <p>g) bedeutet „Sekretariat“ das Sekretariat dieses Abkommens, sofern sich aus dem Zusammenhang nichts anderes ergibt.</p> | <p>(g) "Secretariat" means, unless the context otherwise indicates, the Secretariat to this agreement.</p> | <p>g) Le terme «Secrétariat» désigne, sauf exigence contraire du contexte, le Secrétariat du présent Accord.</p> |
| <p>2. Zweck und grundlegende Regelungen</p> | <p>2. Purpose and basic arrangements</p> | <p>2. Objet et dispositions fondamentales</p> |
| <p>2.1. Die Vertragsparteien verpflichten sich, eng zusammenzuarbeiten, um eine günstige Erhaltungssituation für Kleinwale herbeizuführen und aufrechtzuerhalten.</p> | <p>2.1. The Parties undertake to cooperate closely in order to achieve and maintain a favourable conservation status for small cetaceans.</p> | <p>2.1 Les Parties s'engagent à coopérer étroitement en vue de réaliser et de maintenir un état de conservation favorable pour les petits cétacés.</p> |
| <p>2.2. Insbesondere wendet jede Vertragspartei innerhalb ihrer Zuständigkeitsgrenzen und in Übereinstimmung mit ihren internationalen Verpflichtungen die in der Anlage vorgeschriebenen Erhaltungs-, Forschungs-, Hege- und Nutzungsmaßnahmen an.</p> | <p>2.2. In particular, each Party shall apply within the limits of its jurisdiction and in accordance with its international obligations, the conservation, research and management measures prescribed in the Annex.</p> | <p>2.2 En particulier, chacune des Parties appliquera, dans les limites de sa juridiction et en conformité avec ses obligations internationales, les mesures de conservation, de recherche et de gestion prescrites à l'Annexe.</p> |
| <p>2.3. Jede Vertragspartei bestimmt für die Tätigkeiten im Rahmen dieses Abkommens eine Koordinierungsbehörde.</p> | <p>2.3. Each Party shall designate a Coordinating Authority for activities under this agreement.</p> | <p>2.3 Chacune des Parties désignera une autorité de coordination pour les activités prévues par le présent Accord.</p> |
| <p>2.4. Die Vertragsparteien richten spätestens auf ihrer ersten Tagung ein Sekretariat und einen Beratenden Ausschuß ein.</p> | <p>2.4. The Parties shall establish a Secretariat and an Advisory Committee not later than at their first Meeting.</p> | <p>2.4 Les Parties mettront en place un secrétariat et un comité consultatif au plus tard lors de leur première réunion.</p> |
| <p>2.5. Jede Vertragspartei legt dem Sekretariat bis zum 31. März eines jeden Jahres, erstmals im ersten vollen Jahr nach Inkrafttreten dieses Abkommens für die betreffende Vertragspartei, einen Kurzbericht vor. Der Bericht stellt die während des vergangenen Kalenderjahres bei der Durchführung des Abkommens erzielten Fortschritte und aufgetretenen Schwierigkeiten dar.</p> | <p>2.5. A brief report shall be submitted by each Party to the Secretariat not later than 31 March each year, commencing with the first complete year after the entry into force of the agreement for that Party. The report shall cover progress made and difficulties experienced during the past calendar year in implementing the agreement.</p> | <p>2.5 Un rapport concis sera remis par chacune des Parties au Secrétariat, le 31 mars de chaque année au plus tard, à compter de la première année écoulée suivant l'entrée en vigueur de l'Accord pour ladite Partie. Ce rapport devra porter sur les progrès accomplis et les difficultés rencontrées dans la mise en œuvre de l'Accord au cours de l'année civile écoulée.</p> |
| <p>2.6. Dieses Abkommen berührt nicht das Recht einer Vertragspartei, strengere Maßnahmen zur Erhaltung der Kleinwale zu treffen.</p> | <p>2.6. The provisions of this agreement shall not affect the rights of a Party to take stricter measures for the conservation of small cetaceans.</p> | <p>2.6 Les dispositions du présent Accord n'affectent pas le droit d'une Partie de prendre des mesures plus strictes pour la conservation des petits cétacés.</p> |

- | | | |
|---|--|--|
| <p>3. Die Koordinierungsbehörde</p> <p>3.1. Die Tätigkeiten jeder Vertragspartei werden durch ihre Koordinierungsbehörde koordiniert und überwacht, die als Kontaktstelle für das Sekretariat und den Beratenden Ausschuß bei deren Arbeit dient.</p> <p>4. Das Sekretariat</p> <p>4.1. Das Sekretariat fördert und koordiniert aufgrund der Weisungen der Tagungen der Vertragsparteien die nach Artikel 6.1 durchgeführten Tätigkeiten und berät und unterstützt die Vertragsparteien und ihre Koordinierungsbehörden in engem Benehmen mit dem Beratenden Ausschuß.</p> <p>4.2. Insbesondere hat das Sekretariat die Aufgabe, den Informationsaustausch zu erleichtern und an der Koordinierung der Überwachung und Forschung unter den Vertragsparteien sowie zwischen den Vertragsparteien und internationalen Organisationen, die sich mit ähnlichen Tätigkeiten befassen, mitzuwirken, Tagungen zu veranstalten sowie die Vertragsparteien, die in Artikel 6.2.1 bezeichneten Beobachter und den Beratenden Ausschuß zu unterrichten, Vorschläge für Änderungen dieses Abkommens und seiner Anlage zu koordinieren und zu verteilen und den Koordinierungsbehörden bis zum 30. Juni eines jeden Jahres eine Zusammenfassung der nach Artikel 2.5 eingereichten Berichte der Vertragsparteien sowie eine kurze Darstellung seiner eigenen Tätigkeiten während des vergangenen Kalenderjahrs einschließlich eines Finanzberichts vorzulegen.</p> <p>4.3. Das Sekretariat legt jeder Tagung der Vertragsparteien einen zusammenfassenden Bericht vor, der unter anderem die seit der letzten Tagung der Vertragsparteien erzielten Fortschritte und aufgetretenen Schwierigkeiten beschreibt. Eine Abschrift dieses Berichts wird dem Sekretariat des Bonner Übereinkommens zur Unterrichtung der Vertragsparteien jenes Übereinkommens vorgelegt.</p> <p>4.4. Das Sekretariat wird einer öffentlichen Einrichtung einer Vertragspartei oder einem internationalen Gremium angegliedert, und diese Einrichtung oder dieses Gremium ist Arbeitgeber des Sekretariatspersonals.</p> <p>5. Der Beratende Ausschuß</p> <p>5.1. Die Tagung der Vertragsparteien setzt einen Beratenden Ausschuß ein, der das Sekretariat und die Vertragsparteien über die Erhaltung,</p> | <p>3. The Coordinating Authority</p> <p>3.1. The activities of each Party shall be coordinated and monitored through its Coordinating Authority which shall serve as the contact point for the Secretariat and the Advisory Committee in their work.</p> <p>4. The Secretariat</p> <p>4.1. The Secretariat shall, following instructions provided by the meetings of the Parties, promote and coordinate the activities undertaken in accordance with Article 6.1 of this agreement and shall, in close consultation with the Advisory Committee, provide advice and support to the Parties and their Coordinating Authorities.</p> <p>4.2. In particular, the Secretariat shall: facilitate the exchange of information and assist with the coordination of monitoring and research among Parties and between the Parties and international organizations engaged in similar activities; organize meetings and notify Parties, the observers mentioned in Article 6.2.1 and the Advisory Committee; coordinate and circulate proposals for amendments to the agreement and its Annex; and present to the Coordinating Authorities, each year no later than 30 June, a summary of the Party reports submitted in accordance with Article 2.5, and a brief account of its own activities during the past calendar year, including a financial report.</p> <p>4.3. The Secretariat shall present to each Meeting of the Parties a summary of, inter alia, progress made and difficulties encountered since the last Meeting of the Parties. A copy of this report shall be submitted to the Secretariat of the Bonn Convention for information to the Parties of that Convention.</p> <p>4.4. The Secretariat shall be attached to a public institution of a Party or to an international body, and that institution or body shall be the employer of its staff.</p> <p>5. The Advisory Committee</p> <p>5.1. The Meeting of the Parties shall establish an Advisory Committee to provide expert advice and information to the Secretariat and the Par-</p> | <p>3. L'Autorité de coordination</p> <p>3.1. Les activités de chacune des Parties sont coordonnées et contrôlées par son Autorité de coordination, qui fait fonction de point de contact pour les travaux du Secrétariat et du Comité consultatif.</p> <p>4. Le Secrétariat</p> <p>4.1. Le Secrétariat doit, conformément aux instructions données lors des réunions des Parties, promouvoir et coordonner les activités entreprises en application de l'article 6.1 du présent Accord et, en étroite consultation avec le Comité consultatif, fournir avis et soutien aux Parties et à leurs Autorités de coordination.</p> <p>4.2. En particulier, le Secrétariat: facilite les échanges d'informations et concourt à la coordination de la surveillance et de la recherche entre les Parties et entre celles-ci et les organisations internationales poursuivant des activités similaires; organise les réunions et effectue les notifications aux Parties, aux observateurs visés à l'article 6.2.1 et au Comité consultatif; coordonne et distribue les propositions d'amendement à l'Accord et à son Annexe; et présente aux Autorités de coordination, au plus tard le 30 juin de chaque année, un résumé des rapports remis par les Parties en application de l'article 2.5 et un bref compte rendu de ses propres activités au cours de l'année civile écoulée, incluant un rapport financier.</p> <p>4.3. Le Secrétariat présente à chaque réunion des Parties un résumé exposant notamment les progrès accomplis et les difficultés rencontrées depuis la réunion précédente. Une copie de ce rapport est remise au Secrétariat de la Convention de Bonn, pour l'information des Parties à ladite Convention.</p> <p>4.4. Le Secrétariat est rattaché à une institution publique de l'une des Parties ou à un organisme international; cette institution ou cet organisme fait fonction d'employeur de son personnel.</p> <p>5. Le Comité consultatif</p> <p>5.1. La Réunion des Parties met en place un comité consultatif chargé de fournir au Secrétariat et aux Parties des avis d'experts et des infor-</p> |
|---|--|--|

- Hege und Nutzung von Kleinwalen und andere Angelegenheiten im Zusammenhang mit der Anwendung dieses Abkommens berät und unterrichtet, wobei die Notwendigkeit, Doppelarbeit mit anderen internationalen Gremien zu vermeiden, sowie die Zweckmäßigkeit, deren Sachverstand zu nutzen, zu berücksichtigen sind.
- 5.2. Jede Vertragspartei ist berechtigt, ein Mitglied des Beratenden Ausschusses zu ernennen.
- 5.3. Der Beratende Ausschuss wählt einen Vorsitzenden und gibt sich eine Geschäftsordnung.
- 5.4. Jedes Mitglied des Ausschusses kann sich von Beratern begleiten lassen, und der Ausschuss kann andere Sachverständige zu seinen Sitzungen einladen. Der Ausschuss kann Arbeitsgruppen einsetzen.
- 6. Die Tagung der Vertragsparteien**
- 6.1. Die Vertragsparteien treten auf Einladung des Sekretariats des Bonner Übereinkommens, die im Namen einer Vertragspartei ergeht, innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten dieses Abkommens und danach aufgrund einer Notifikation des Sekretariats mindestens einmal alle drei Jahre zusammen, um die bei der Durchführung und Anwendung des Abkommens seit der letzten Tagung erzielten Fortschritte und aufgetretenen Schwierigkeiten zu prüfen und über folgendes zu beraten und zu beschließen:
- a) den letzten Bericht des Sekretariats;
- b) Angelegenheiten, die das Sekretariat und den Beratenden Ausschuss betreffen;
- c) die Einführung und Überprüfung finanzieller Regelungen und die Annahme eines Haushalts für die nächsten drei Jahre;
- d) jede andere für dieses Abkommen erhebliche Frage, die spätestens 90 Tage vor der Tagung von einer Vertragspartei oder vom Sekretariat an die Vertragsparteien verteilt worden ist, einschließlich Vorschlägen zur Änderung des Abkommens und seiner Anlage, und
- e) Zeit und Ort der nächsten Tagung.
- 6.2.1. Die folgenden Stellen sind berechtigt, Beobachter zu der Tagung zu entsenden: der Verwahrer dieses Abkommens, die Sekretariate des Bonner Übereinkommens, des Übereinkommens über den internationalen Handel mit gefährdeten Arten freilebender Tiere und Pflanzen, des Übereinkommens über die
- ties on the conservation and management of small cetaceans and on other matters in relation to the running of the agreement, having regard to the need not to duplicate the work of other international bodies and the desirability of drawing on their expertise.
- 5.2. Each Party shall be entitled to appoint one member of the Advisory Committee.
- 5.3. The Advisory Committee shall elect a chairman and establish its own rules of procedure.
- 5.4. Each Committee member may be accompanied by advisers, and the Committee may invite other experts to attend its meetings. The Committee may establish working groups.
- 6. The Meeting of the Parties**
- 6.1. The Parties shall meet, at the invitation of the Bonn Convention Secretariat on behalf of any Party, within one year of the entry into force of this agreement, and thereafter, at the notification of the Secretariat, not less than once every three years to review the progress made and difficulties encountered in the implementation and operation of the agreement since the last Meeting, and to consider and decide upon:
- (a) The latest Secretariat report;
- (b) Matters relating to the Secretariat and the Advisory Committee;
- (c) The establishment and review of financial arrangements and the adoption of a budget for the forthcoming three years;
- (d) Any other item relevant to this agreement circulated among the Parties by a Party or by the Secretariat not later than 90 days before the Meeting, including proposals to amend the agreement and its Annex; and
- (e) The time and venue of the next Meeting.
- 6.2.1. The following shall be entitled to send observers to the Meeting: the Depositary of this agreement, the secretariats of the Bonn Convention, the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora, the Convention on the Conservation of European Wildlife and Natural Habitats,
- mations sur la conservation et la gestion des petits cétacés ainsi qu'en d'autres matières liées au fonctionnement de l'Accord, en prenant en compte la nécessité d'éviter les doubles emplois avec les travaux d'autres organismes internationaux et le fait qu'il est souhaitable de tirer parti de leurs connaissances.
- 5.2. Chacune des Parties est habilitée à désigner un membre du Comité consultatif.
- 5.3. Le Comité consultatif élit un président et établit son règlement intérieur.
- 5.4. Chaque membre du Comité peut être accompagné de conseillers, et le Comité peut inviter d'autres experts à assister à ses réunions. Ce dernier peut créer des groupes de travail.
- 6. La Réunion des Parties**
- 6.1. Les Parties se réunissent, à l'invitation du Secrétariat de la Convention de Bonn au nom de l'une quelconque des Parties, dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, et par la suite, sur notification du Secrétariat, au moins une fois tous les trois ans pour examiner les progrès accomplis et les difficultés rencontrées dans la mise en œuvre et le fonctionnement de l'Accord depuis la dernière réunion, et pour examiner et statuer sur:
- a) Le dernier rapport du Secrétariat;
- b) Les questions relatives au Secrétariat et au Comité consultatif;
- c) L'élaboration et l'examen des dispositions financières et l'adoption d'un budget pour les trois années à venir;
- d) Toute autre question relevant du présent Accord et communiquée aux Parties par l'une d'elles ou par le Secrétariat au plus tard quatre-vingt-dix jours avant la réunion, y compris les propositions visant à amender l'Accord et son Annexe; et
- e) La date et le lieu de la prochaine réunion.
- 6.2.1. Sont habilités à envoyer des observateurs à la Réunion: le Dépositaire du présent Accord, les Secrétariats de la Convention de Bonn, de la Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction, de la Convention sur la conservation de la vie sauvage et du milieu

Erhaltung der europäischen wildlebenden Pflanzen und Tiere und ihrer natürlichen Lebensräume, des Übereinkommens zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch das Einbringen durch Schiffe und Luftfahrzeuge, des Übereinkommens zur Verhütung der Meeresverschmutzung vom Lande aus, das Gemeinsame Sekretariat für die Zusammenarbeit beim Schutz des Wattenmeers, die Internationale Walfangkommission, die Kommission für die Fischerei im Nordostatlantik, die Internationale Kommission für die Fischerei in der Ostsee und den Belten, die Kommission zum Schutz der Meeresumwelt der Ostsee, der Internationale Rat für Meeresforschung, die Internationale Union für die Erhaltung der Natur und der natürlichen Hilfsquellen sowie alle an die betreffenden Gewässer angrenzenden Arealstaaten und alle Organisationen der regionalen Wirtschaftsintegration, die nicht Vertragsparteien sind.

the Convention for the Prevention of Marine Pollution by Dumping from Ships and Aircraft, the Convention for the Prevention of Marine Pollution from Landbased Sources, the Common Secretariat for the Cooperation on the Protection of the Wadden Sea, the International Whaling Commission, the North-East Atlantic Fisheries Commission, the International Baltic Sea Fisheries Commission, the Baltic Marine Environment Protection Commission, the International Council for the Exploration of the Sea, the International Union for the Conservation of Nature and Natural Resources, and all non-Party Range States and Regional Economic Integration Organizations bordering on the waters concerned.

naturel de l'Europe, de la Convention pour la prévention de la pollution marine par les opérations d'immersion effectuées par les navires et aéronefs, de la Convention pour la prévention de la pollution marine d'origine tellurique, le Secrétariat commun pour la coopération en matière de protection de la mer des Wadden, la Commission internationale de la pêche à la baleine, la Commission internationale des pêches de l'Atlantique Nord-Est, la Commission internationale des pêches de la mer Baltique, la Commission pour la protection de l'environnement marin de la Baltique, le Conseil international pour l'exploration de la mer, l'Union internationale pour la conservation de la nature et de ses ressources, ainsi que tous les Etats de l'aire de répartition riverains des eaux en cause qui ne sont pas Parties à l'Accord et les organisations d'intégration économique régionale.

- | | | | | | |
|--------|--|--------|---|-------|---|
| 6.2.2. | Jedes andere für die Erhaltung, Hege und Nutzung der Wale qualifizierte Gremium kann beim Sekretariat spätestens 90 Tage vor der Tagung die Erlaubnis beantragen, durch Beobachter vertreten zu sein. Das Sekretariat übermittelt solche Anträge spätestens 60 Tage vor der Tagung den Vertragsparteien, und die Beobachter sind berechtigt, anwesend zu sein, sofern nicht spätestens 30 Tage vor der Tagung mindestens ein Drittel der Vertragsparteien Einspruch dagegen erhebt. | 6.2.2. | Any other body qualified in cetacean conservation and management may apply to the Secretariat not less than 90 days in advance of the Meeting to be allowed to be represented by observers. The Secretariat shall communicate such applications to the Parties at least 60 days before the Meeting, and observers shall be entitled to be present unless that is opposed not less than 30 days before the Meeting by at least one third of the Parties. | 6.2.2 | Tout autre organisme qualifié en matière de conservation et de gestion des cétacés peut présenter au Secrétariat, au plus tard quatre-vingt-dix jours avant la Réunion, une demande aux fins d'être admis à s'y faire représenter par des observateurs. Le Secrétariat communique ces demandes aux Parties au moins soixante jours avant la Réunion et la présence des observateurs est autorisée, à moins qu'un tiers au moins des Parties ne s'y opposent au plus tard trente jours avant la Réunion. |
| 6.3. | Die Beschlüsse auf den Tagungen werden mit einfacher Mehrheit der anwesenden und abstimmenden Vertragsparteien gefaßt; jedoch bedürfen Abstimmungen über Finanzfragen und Änderungen dieses Abkommens und seiner Anlage einer Dreiviertelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Vertragsparteien. Jede Vertragspartei hat eine Stimme. Jedoch übt die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft in Fragen innerhalb ihres Zuständigkeitsbereichs ihr Stimmrecht mit einer Stimmenzahl aus, die der Anzahl ihrer Mitgliedstaaten entspricht, die Vertragsparteien sind. | 6.3. | Decisions at Meetings shall be taken by a simple majority among Parties present and voting, except that financial decisions and amendments to the agreement and its Annex shall require a three-quarters majority among those present and voting. Each Party shall have one vote. However, in matters within their competence, the European Economic Community shall exercise their voting rights with a number of votes equal to the number of their member States which are Parties to the agreement. | 6.3 | Lors des réunions, les décisions sont prises à la majorité simple des Parties présentes et votantes, à l'exception des décisions financières et des amendements à l'Accord ou à son Annexe, qui requièrent une majorité des trois quarts des Parties présentes et votantes. Chacune des Parties dispose d'une voix. Toutefois, dans les matières relevant de sa compétence, la Communauté économique européenne exerce son droit de vote à raison d'un nombre de voix égal au nombre de ses Etats membres Parties à l'Accord. |
| 6.4. | Innerhalb von 90 Tagen nach Abschluß der Tagung verfaßt das Sekretariat einen Bericht über die Tagung und verteilt ihn an alle Vertragsparteien und Beobachter. | 6.4. | The Secretariat shall prepare and circulate a report of the Meeting to all Parties and observers within 90 days of the closure of the Meeting. | 6.4 | Le Secrétariat prépare et distribue à toutes les Parties et observateurs un rapport sur la Réunion, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la clôture de la Réunion. |
| 6.5. | Dieses Abkommen und seine Anlage können auf jeder Tagung der Vertragsparteien geändert werden. | 6.5. | This agreement and its Annex may be amended at any Meeting of the Parties. | 6.5 | Le présent Accord et son Annexe peuvent être amendés lors de toute réunion des Parties. |
| 6.5.1. | Änderungen können von jeder Vertragspartei vorgeschlagen werden. | 6.5.1. | Proposals for amendments may be made by any Party. | 6.5.1 | Toute Partie peut présenter des propositions d'amendement. |
| 6.5.2. | Der Wortlaut jeder vorgeschlagenen Änderung und deren Begründung werden dem Sekretariat spätestens | 6.5.2. | The text of any proposed amendment and the reasons for it shall be communicated to the Secretariat at | 6.5.2 | Le texte de tout amendement proposé, accompagné de son exposé des motifs, est communiqué au Se- |

90 Tage vor Eröffnung der Tagung zugeleitet. Das Sekretariat übermittelt den Vertragsparteien umgehend Abschriften.

- | | | |
|---|---|---|
| <p>6.5.3. Änderungen treten für die Vertragsparteien, die sie angenommen haben, 90 Tage nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem die fünfte Annahmearkunde in bezug auf die Änderung beim Verwahrer hinterlegt wurde. Danach treten sie für eine Vertragspartei 30 Tage nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem ihre Annahmearkunde in bezug auf die Änderung beim Verwahrer hinterlegt wurde.</p> | <p>6.5.3. Amendments shall enter into force for those Parties which have accepted them 90 days after the deposit of the fifth instrument of acceptance of the amendment with the Depositary. Thereafter they shall enter into force for a Party 30 days after the date of deposit of its instrument of acceptance of the amendment with the Depositary.</p> | <p>6.5.3 Les amendements entrent en vigueur à l'égard des Parties qui les ont acceptés quatre-vingt-dix jours après le dépôt du cinquième instrument d'acceptation de l'amendement auprès du Dépositaire. Ensuite, ils entrent en vigueur à l'égard d'une Partie trente jours après le dépôt de l'instrument d'acceptation de celle-ci auprès du Dépositaire.</p> |
| <p>7. Finanzierung</p> <p>7.1. Die Vertragsparteien kommen überein, die Kosten des Haushalts gemeinsam zu tragen, wobei die Organisationen der regionalen Wirtschaftsintegration 2,5 v.H. der Verwaltungskosten beitragen und die anderen Vertragsparteien den Restbetrag unter Anwendung des VN-Beitragsschlüssels, jedoch vorbehaltlich eines Höchstsatzes von 25 v.H. je Vertragspartei, aufbringen.</p> <p>7.2. Der Anteil jeder Vertragspartei an den Sekretariatskosten und etwaige vereinbarte Zusatzbeträge zur Deckung anderer gemeinsamer Ausgaben ist so bald wie möglich nach Ende März, spätestens jedoch vor Ende Juni eines jeden Jahres an die Regierung oder die internationale Organisation zu zahlen, bei der das Sekretariat seinen Sitz hat.</p> <p>7.3. Das Sekretariat erstellt und führt seine Finanzbuchhaltung jeweils für ein Kalenderjahr.</p> | <p>7. Financing</p> <p>7.1. The Parties agree to share the cost of the budget, with Regional Economic Integration Organizations contributing 2.5 per cent of the administrative costs and other Parties sharing the balance in accordance with the United Nations scale, but with a maximum of 25 per cent per Party.</p> <p>7.2. The share of each Party in the cost of the Secretariat and any additional sum agreed for covering other common expenses shall be paid to the Government or international organization hosting the Secretariat, as soon as practicable after the end of March and in no case later than before the end of June each year.</p> <p>7.3. The Secretariat shall prepare and keep financial accounts by calendar years.</p> | <p>7. Financement</p> <p>7.1. Les Parties conviennent de partager les charges du budget, les organisations d'intégration économique régionale contribuant pour 2,5 % aux dépenses d'administration et les autres Parties se répartissant le solde, conformément au barème des Nations Unies, à raison toutefois d'un maximum de 25 % par Partie.</p> <p>7.2. La part de chacune des Parties aux dépenses du Secrétariat et tout autre montant additionnel convenu pour la couverture des dépenses communes sont versés au gouvernement ou à l'organisation internationale hôte du Secrétariat, aussitôt que possible après la fin du mois de mars, et en aucun cas plus tard que la fin du mois de juin de chaque année.</p> <p>7.3. Le Secrétariat prépare et conserve les comptes financiers par année civile.</p> |
| <p>8. Rechtsfragen und Förmlichkeiten</p> <p>8.1. Dieses Abkommen ist ein Abkommen im Sinne des Artikels IV Absatz 4 des Bonner Übereinkommens.</p> <p>8.2. Dieses Abkommen läßt die Rechte und Pflichten der Vertragsparteien aufgrund anderer bestehender Verträge, Übereinkommen oder Abkommen unberührt.</p> <p>8.3. Der Generalsekretär der Vereinten Nationen übernimmt die Aufgaben des Verwahrers dieses Abkommens.</p> <p>8.3.1. Der Verwahrer notifiziert allen Unterzeichnern, allen Organisationen der regionalen Wirtschaftsintegration und dem Sekretariat des Bonner Übereinkommens jede Unterzeichnung, jede Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde, das Inkrafttreten dieses Abkommens, Änderungen, Vorbehalte und Kündigungen.</p> | <p>8. Legal matters and formalities</p> <p>8.1. This is an agreement within the meaning of the Bonn Convention, Article IV (4).</p> <p>8.2. The provisions of this agreement shall in no way affect the rights and obligations of a Party deriving from any other existing treaty, convention, or agreement.</p> <p>8.3. The Secretary-General of the United Nations shall assume the functions of Depositary of this agreement.</p> <p>8.3.1. The Depositary shall notify all Signatories, all Regional Economic Integration Organizations and the Bonn Convention Secretariat of any signatures, deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession, entry into force of the agreement, amendments, reservations and denunciations.</p> | <p>8. Questions juridiques et formalités</p> <p>8.1. Le présent Accord est un accord au sens de l'article IV 4) de la Convention de Bonn.</p> <p>8.2. Les dispositions du présent Accord n'affectent en rien les droits et obligations des Parties résultant de tout autre traité, convention ou accord existant.</p> <p>8.3. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies exerce la fonction de Dépositaire du présent Accord.</p> <p>8.3.1. Le Dépositaire notifie à tous les signataires, à toutes les organisations d'intégration économique régionale et au Secrétariat de la Convention de Bonn toutes signatures, tout dépôt d'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, toute entrée en vigueur de l'Accord, tous amendements, réserves et dénonciations.</p> |

- | | | |
|---|---|--|
| 8.3.2. Der Verwahrer übermittelt allen Unterzeichnern, allen Nichtunterzeichner-Arealstaaten, allen Organisationen der regionalen Wirtschaftsintegration und dem Sekretariat des Bonner Übereinkommens beglaubigte Abschriften dieses Abkommens. | 8.3.2. The Depositary shall send certified true copies of the agreement to all signatories, all non-signatory Range States, all Regional Economic Integration Organizations and the Bonn Convention Secretariat. | 8.3.2 Le Dépositaire transmet des copies certifiées conformes de l'Accord à tous les signataires, à tous les Etats de l'aire de répartition non signataires, à toutes les organisations d'intégration économique régionale et au Secrétariat de la Convention de Bonn. |
| 8.4. Dieses Abkommen wird spätestens am 31. März 1992 am Sitz der Vereinten Nationen zur Unterzeichnung aufgelegt und liegt danach bis zum Tag seines Inkrafttretens weiterhin am Sitz der Vereinten Nationen für alle Arealstaaten und alle Organisationen der regionalen Wirtschaftsintegration zur Unterzeichnung auf. Sie können ihre Zustimmung, durch das Abkommen gebunden zu sein, ausdrücken,

a) indem sie es ohne Vorbehalt der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnen oder,

b) wenn das Abkommen vorbehaltlich der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnet worden ist, indem sie eine Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde hinterlegen.

Nach dem Tag seines Inkrafttretens steht das Abkommen den Arealstaaten und den Organisationen der regionalen Wirtschaftsintegration zum Beitritt offen. | 8.4. The agreement shall be open for signature at the United Nations Headquarters by 31 March 1992 and thereafter remain open for signature at the United Nations Headquarters by all Range States and Regional Economic Integration Organizations, until the date of entry into force of the agreement. They may express their consent to be bound by the agreement

(a) by signature, not subject to ratification, acceptance or approval, or

(b) if the agreement has been signed subject to ratification, acceptance or approval, by the deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval.

After the date of its entry into force, the agreement shall be open for accession by Range States and Regional Economic Integration Organizations. | 8.4 L'Accord sera ouvert à la signature au Siège de l'Organisation des Nations Unies au 31 mars 1992 et restera ensuite ouvert à la signature au Siège de l'Organisation des Nations Unies pour tous les Etats de l'aire de répartition et organisations d'intégration économique régionale jusqu'à sa date d'entrée en vigueur. Le consentement à être lié par l'Accord peut être exprimé

a) par signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou

b) si l'Accord a été signé sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, par le dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Après la date de son entrée en vigueur, l'Accord sera ouvert à l'adhésion des Etats de l'aire de répartition et des organisations d'intégration économique régionale. |
| 8.5. Dieses Abkommen tritt 90 Tage nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem sechs Arealstaaten nach Artikel 8.4 ihre Zustimmung ausgedrückt haben, durch das Abkommen gebunden zu sein. Danach tritt es für einen Staat oder eine Organisation der regionalen Wirtschaftsintegration am 30. Tag nach der Unterzeichnung ohne Vorbehalt der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung oder nach der Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde beim Verwahrer in Kraft. | 8.5. The agreement shall enter into force 90 days after six Range States have expressed their consent to be bound by it in accordance with Article 8.4. Thereafter, it shall enter into force for a State and Regional Economic Integration Organization on the 30th day after the date of signature, not subject to ratification, acceptance or approval, or of the deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Depositary. | 8.5 L'Accord entrera en vigueur quarante-deux jours après que six Etats de l'aire de répartition auront exprimé leur consentement à être liés par lui conformément à l'article 8.4. Ensuite, il entrera en vigueur à l'égard d'un Etat de l'aire de répartition ou d'une organisation d'intégration économique régionale le trentième jour après la date de la signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou après le dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Dépositaire. |
| 8.6. Allgemeine Vorbehalte zu diesem Abkommen und seiner Anlage sind nicht zulässig. Jedoch kann ein Arealstaat oder eine Organisation der regionalen Wirtschaftsintegration, wenn er oder sie nach den Artikeln 8.4 und 8.5 Vertragspartei wird, einen besonderen Vorbehalt in bezug auf eine bestimmte Art, Unterart oder Population von Kleinwalen anbringen. Solche Vorbehalte werden dem Verwahrer bei der Unterzeichnung oder der Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde mitgeteilt. | 8.6. The agreement and its Annex shall not be subject to general reservations. However, a Range State or Regional Economic Integration Organization may, on becoming a Party in accordance with Article 8.4 and 8.5, enter a specific reservation with regard to any particular species, subspecies or population of small cetaceans. Such reservations shall be communicated to the Depositary on signing or at the deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession. | 8.6 L'Accord et son Annexe ne peuvent faire l'objet de réserves générales. Toutefois, un Etat de l'aire de répartition ou une organisation d'intégration économique régionale peut, en devenant Partie à l'Accord, conformément à l'article 8.4 et 8.5, formuler une réserve spécifique concernant toute espèce, sous-espèce ou population particulière de petits cétacés. Ces réserves sont communiquées au Dépositaire lors de la signature ou du dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion. |
| 8.7. Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen jederzeit kündigen. Die | 8.7. A Party may at any time denounce this agreement. Such denunciation | 8.7 Une Partie peut à tout moment dénoncer le présent Accord. La dénon- |

Kündigung wird dem Verwahrer schriftlich notifiziert; sie wird ein Jahr nach ihrem Eingang wirksam.

shall be notified in writing to the Depository and take effect one year after the receipt thereof.

ciation est notifiée par écrit au Dépositaire et prend effet un an après réception de la notification.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have affixed their signatures to this agreement.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Geschehen zu New York am 9. April 1992, wobei der deutsche, englische, französische und russische Wortlaut des Abkommens gleichermaßen verbindlich ist.

Done at New York on 9 April 1992, the English, French, German and Russian texts of the agreement being equally authentic.

Fait à New York le 9 avril 1992, les textes allemand, anglais, français et russe de l'Accord faisant également foi.

Anlage

Annex

Annexe

**Erhaltungs-,
Hege- und Nutzungsplan**

**Conservation and management
plan**

**Plan
de conservation et de gestion**

Die folgenden Erhaltungs-, Forschungs-, Hege- und Nutzungsmaßnahmen werden im Zusammenwirken mit anderen zuständigen internationalen Gremien auf die in Artikel 1.1 bezeichneten Populationen angewendet:

The following conservation, research, and management measures shall be applied, in conjunction with other competent international bodies, to the populations defined in Article 1.1:

Les mesures de conservation, de recherche et de gestion suivantes seront appliquées, conjointement avec les autres organismes internationaux compétents, aux populations définies à l'article 1.1.

1. Erhaltung des Lebensraums sowie Hege und Nutzung

1. Habitat conservation and management

1. Conservation et gestion de l'habitat

Arbeiten

Work towards

Travaux visant

- a) zur Verhütung der Freisetzung von Stoffen, die eine mögliche Bedrohung für die Gesundheit der Tiere darstellen,
- b) zur Entwicklung von Änderungen der Fischfanggeräte und der Fischfangmethoden anhand nicht vertretbare Wechselwirkungen anzeigender verfügbarer Daten, um Beifänge zu verringern und das Abtreiben oder Zurücklassen von Fischfanggeräten auf See zu verhindern,
- c) zur wirksamen Regelung, um die Auswirkungen von Tätigkeiten, welche die Nahrungsquellen der Tiere ernsthaft beeinträchtigen, auf diese zu verringern, und
- d) zur Verhütung sonstiger erheblicher Störungen, insbesondere akustischer Art.

- (a) the prevention of the release of substances which are a potential threat to the health of the animals,
- (b) the development, in the light of available data indicating unacceptable interaction, of modifications of fishing gear and fishing practices in order to reduce by-catches and to prevent fishing gear from getting adrift or being discarded at sea,
- (c) the effective regulation, to reduce the impact on the animals, of activities which seriously affect their food resources, and
- (d) the prevention of other significant disturbance, especially of an acoustic nature.

- a) à la prévention des rejets de substances constituant une menace potentielle pour la santé des animaux,
- b) à la mise au point, à la lumière des données disponibles indiquant des interactions inacceptables, de modifications aux engins et méthodes de pêche afin de réduire les prises accessoires et de prévenir la dérive ou l'abandon en mer d'engins de pêche;
- c) à la réglementation efficace, en vue de réduire les incidences sur les animaux, des activités affectant gravement leurs ressources alimentaires; et
- d) à la prévention d'autres perturbations significatives, en particulier de nature acoustique.

2. Erhebungen und Forschung

2. Surveys and research

2. Etudes et recherche

Es werden Untersuchungen durchgeführt, die zwischen den Vertragsparteien und zuständigen internationalen Organisationen sinnvoll zu koordinieren und aufzuteilen sind, um

Investigations, to be coordinated and shared in an efficient manner between the Parties and competent international organizations, shall be conducted in order to

Des investigations, qui devront être coordonnées et réparties de manière efficace entre les Parties et les organisations internationales compétentes, seront menées en vue

- a) die Erhaltungssituation und die saisonabhängigen Bewegungen der betreffenden Population und Bestände zu beurteilen,
- b) Gebiete festzustellen, die für den Fortbestand dieser Populationen und Bestände von besonderer Bedeutung sind, und
- c) vorhandene und mögliche Bedrohungen aufzudecken, denen die verschiedenen Arten ausgesetzt sind.

- (a) assess the status and seasonal movements of the populations and stocks concerned,
- (b) locate areas of special importance to their survival, and
- (c) identify present and potential threats to the different species.

- a) d'évaluer l'état et les mouvements saisonniers des populations et stocks concernés;
- b) de localiser les zones présentant une importance particulière pour leur survie; et
- c) d'identifier les menaces existantes et potentielles contre les différentes espèces.

Die Untersuchungen nach Buchstabe a sollen insbesondere die Verbesserung vorhandener und die Entwicklung neuer Methoden zur Feststellung der Bestandsidentität und zur Ermöglichung einer Aussage über Populationsgröße, Entwicklungen, Populationsstruktur und -dynamik sowie Wanderungen umfassen. Die Untersuchungen nach Buchstabe b sollen sich auf die Feststellung von Gebieten konzentrieren, die für

Studies under (a) should particularly include improvement of existing and development of new methods to establish stock identity and to estimate abundance, trends, population structure and dynamics, and migrations. Studies under (b) should focus on locating areas of special importance to breeding and feeding. Studies under (c) should include research on habitat requirements, feeding ecology, trophic relationships,

Les études prévues sous l'alinéa a) devraient inclure en particulier l'amélioration des méthodes existantes et la mise au point de méthodes nouvelles pour établir l'identité des stocks et estimer les effectifs, les tendances, la structure et la dynamique des populations, ainsi que les migrations. Les études prévues à l'alinéa b) devraient être axées sur la localisation des zones présentant une importance particulière pour la repro-

Fortpflanzung, Aufzucht der Jungen und Ernährung von besonderer Bedeutung sind. Die Untersuchungen nach Buchstabe c sollen die Erforschung der Lebensraumerfordernisse, der Ernährungsökologie, der Ernährungszusammenhänge, der Artverbreitung und der sensorischen Biologie unter besonderer Berücksichtigung der Auswirkungen von Verschmutzung, Störungen und Wechselwirkungen mit Fischereitätigkeiten umfassen, einschließlich der Erarbeitung von Methoden zur Verringerung solcher Wechselwirkungen. Bei den Untersuchungen sollen keine Tiere getötet werden, und die zu Forschungszwecken gefangenen Tiere sollen in gutem Gesundheitszustand wieder freigesetzt werden.

3. Verwendung von Beifängen und gestrandeten Tieren

Jede Vertragspartei bemüht sich, ein wirksames System zur Meldung und Nutzbarmachung von Beifängen und gestrandeten Tieren zu entwickeln und im Rahmen der vorgenannten Untersuchungen vollständige Autopsien durchzuführen, um Gewebe für weitere Untersuchungen zu gewinnen, mögliche Todesursachen festzustellen und die Nahrungszusammensetzung zu dokumentieren. Die gesammelten Angaben werden in einer internationalen Datenbank zur Verfügung gestellt.

4. Gesetzgebung

Unbeschadet des Absatzes 2 bemühen sich die Vertragsparteien, folgendes festzulegen:

- a) das Verbot der absichtlichen Entnahme aus der Natur und Tötung von Kleinwalen im innerstaatlichen Recht, sofern solche Vorschriften nicht schon in Kraft sind, und
- b) die Verpflichtung, alle lebend gefangenen gesunden Tiere sofort wieder freizusetzen.

Maßnahmen zur Durchsetzung dieser Vorschriften werden innerstaatlich erarbeitet.

5. Unterrichtung und Aufklärung

Die Öffentlichkeit ist mit Informationen zu versorgen, um allgemein die Unterstützung der Ziele des Abkommens zu gewährleisten und insbesondere die Meldung gesichteter und gestrandeter Tiere zu erleichtern; die Fischer sind mit Informationen zu versorgen, um die Meldung von Beifängen und die Ablieferung toter Tiere in dem für Forschungsarbeiten im Rahmen des Abkommens erforderlichen Umfang zu erleichtern und zu fördern.

dispersal, and sensory biology with special regard to effects of pollution, disturbance and interactions with fisheries, including work on methods to reduce such interactions. The studies should exclude the killing of animals and include the release in good health of animals captured for research.

3. Use of by-catches and strandings

Each Party shall endeavour to establish an efficient system for reporting and retrieving by-catches and stranded specimens and to carry out, in the framework of the studies mentioned above, full autopsies in order to collect tissues for further studies and to reveal possible causes of death and to document food composition. The information collected shall be made available in an international data base.

4. Legislation

Without prejudice to the provisions of paragraph 2 above, the Parties shall endeavour to establish

- (a) the prohibition under national law, of the intentional taking and killing of small cetaceans where such regulations are not already in force, and
- (b) the obligation to release immediately any animals caught alive and in good health.

Measures to enforce these regulations shall be worked out at the national level.

5. Information and education

Information shall be provided to the general public in order to ensure support for the aims of the agreement in general and to facilitate the reporting of sightings and strandings in particular; and to fishermen in order to facilitate and promote the reporting of by-catches and the delivery of dead specimens to the extent required for research under the agreement.

duction et l'alimentation. Les études prévues à l'alinéa c) devraient inclure des recherches sur les exigences en matière d'habitat, sur l'écologie alimentaire, les relations trophiques, la dispersion et la biologie sensorielle, en tenant particulièrement compte des effets de la pollution, des perturbations et des interactions avec la pêche, ceci incluant les travaux sur les méthodes visant à réduire ces interactions. Les études devraient exclure la mise à mort des animaux et inclure la réimmersion en bonne santé des animaux capturés aux fins de la recherche.

3. Utilisation des prises accessoires et des échouements

Chacune des Parties s'efforcera de mettre en place un système efficace pour la communication de données sur les prises accessoires et les spécimens échoués et leur récupération, et d'effectuer, dans le cadre des études précitées, des autopsies complètes en vue de recueillir des tissus aux fins d'études ultérieures et de découvrir les causes possibles de la mort, ainsi que de documenter la composition de l'alimentation. Les informations collectées seront mises à disposition dans une base de données internationale.

4. Législation

Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les Parties s'efforceront d'instaurer,

- a) là où une telle réglementation n'est pas encore en vigueur, l'interdiction par la législation nationale de la capture et de la mise à mort intentionnelles de petits cétacés, et
- b) l'obligation de relâcher immédiatement tout animal capturé vivant et en bonne santé.

Des mesures visant à faire respecter ces réglementations seront élaborées au niveau national.

5. Information et éducation

Des informations doivent être fournies au public aux fins d'assurer un appui aux objectifs de l'Accord général et de faciliter la communication d'informations sur les observations et les échouements en particulier; et aux pêcheurs en vue de faciliter et d'encourager la notification des prises accessoires et la livraison des spécimens morts dans la mesure requise par les recherches prévues par l'Accord.

**Bekanntmachung
der deutsch-polnischen Vereinbarung
über die Entsendung von Arbeitnehmern polnischer Unternehmen
zur Ausführung von Werkverträgen**

Vom 28. Mai 1993

Die in Warschau durch Notenwechsel vom 1. März/30. April 1993 geschlossene Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen zur Änderung der Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über die Entsendung von Arbeitnehmern polnischer Unternehmen zur Ausführung von Werkverträgen vom 31. Januar 1990 (BGBl. II S. 602) in der Fassung vom 8. Dezember 1990 (BGBl. II 1992 S. 93) ist nach dem letzten Absatz rückwirkend

zum 1. Januar 1993

in Kraft getreten; sie wird nachstehend veröffentlicht.

Berlin, den 28. Mai 1993

Bundesministerium
für Arbeit und Sozialordnung
Im Auftrag
Heyden

Der Botschafter

Warschau, den 1. März 1993

Herr Minister,

Ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die in den deutsch-polnischen Gesprächen über Fragen der Beschäftigung polnischer Arbeitnehmer in der Bundesrepublik Deutschland vom 26. bis 28. Oktober 1992 in Warschau und vom 16. bis 17. November 1992 in Berlin erzielte Einigung folgende Zweite Vereinbarung zur Änderung der Vereinbarung vom 31. Januar 1990 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über die Entsendung von Arbeitnehmern polnischer Unternehmen zur Ausführung von Werkverträgen vorzuschlagen:

Die Vereinbarung vom 31. Januar 1990 in der Fassung der Änderungsvereinbarung vom 8. Dezember 1990 wird wie folgt geändert:

1. Artikel 2 Absatz 5 wird folgender Satz 2 angefügt:

„Diese Vereinbarung wird nicht auf Arbeitnehmer im Bereich des Feuerfest- und Schornsteinbaus angewendet.“

2. Artikel 8 wird wie folgt gefaßt:

„Artikel 8

(1) Unternehmen, die zur Durchführung von Werkverträgen zugelassen werden, dürfen nicht mehr Arbeitnehmer beschäftigen, als ihnen nach Artikel 2 Absatz 4 zugeteilt wurden, und keine Arbeitnehmer beschäftigen, die keine Arbeitserlaubnis oder keine Aufenthaltsgenehmigung besitzen.

(2) Arbeitnehmer, die zur Beschäftigung auf der Grundlage eines Werkvertrags gemäß Artikel 4 zugelassen werden, dürfen einem Dritten gewerbsmäßig nicht zur Arbeitsleistung überlassen werden.

(3) Unternehmen, die Werkverträge durchführen, sind verpflichtet, dem Arbeitnehmer den Lohn (Artikel 4 Absatz 1 Buchstabe b) zu zahlen, den deutsche Tarifverträge für vergleichbare Tätigkeiten vorsehen.

(4) Soweit ein Unternehmen die in den Absätzen 1 bis 3 vorgesehenen Bestimmungen verletzt, werden Werkverträge

dieses Unternehmens von der Bundesanstalt für Arbeit nicht mehr genehmigt; der Ausschluß kann befristet werden. Das Unternehmen wird bei der weiteren Verteilung nach Artikel 2 Absatz 4 nicht mehr berücksichtigt. Für den Zeitraum des Ausschlusses wird für die Arbeitnehmer des Unternehmens keine Arbeitserlaubnis erteilt. Über die Absicht und die maßgebenden Gründe des vorgesehenen Ausschlusses wird das Ministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit mit dem Ausland der Republik Polen zwecks Stellungnahme schriftlich benachrichtigt. Die Entscheidung über den Ausschluß ergeht frühestens einen Monat nach Eingang der schriftlichen Mitteilung. Von dem Ausschluß unberührt bleiben andere Werkverträge des Unternehmens, die bereits genehmigt sind und deren Durchführung rechtlich nicht zu beanstanden ist. Die Bundesanstalt für Arbeit der Bundesrepublik Deutschland übersendet dem Ministerium für Arbeit und Sozialpolitik der Republik Polen monatlich eine Liste der ausgeschlossenen Unternehmen mit dem Zeitraum des Ausschlusses. Das Ministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit mit dem Ausland der Republik Polen und die für die Genehmigung der Werkverträge zuständige Stelle der Bundesanstalt für Arbeit werden die polnischen Unternehmen vor Beginn der Beschäftigung der Arbeitnehmer anhand eines Merkblatts über die einschlägigen deutschen Rechtsvorschriften unterrichten. Der Empfang dieses Merkblatts ist von den polnischen Unternehmen schriftlich zu bestätigen.“

Falls sich die Regierung der Republik Polen mit den gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die rückwirkend zum 1. Januar 1993 in Kraft tritt. Diese Änderungsvereinbarung gilt für dieselbe Dauer wie die Vereinbarung vom 31. Januar 1990.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Dr. Franz Bertele

Seiner Exzellenz
dem Minister für Auswärtige Angelegenheiten
Herrn Prof. Dr. Krzysztof Skubiszewski
Warschau

Rzeczpospolita Polska
Minister Spraw Zagranicznych
DPT III 212-1-90

Warszawa, dnia 30 kwietnia 1993 r.

(Übersetzung)

Wielce Szanowny Panie Ambasadorze,

Mam zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty Pana Ambadora z dnia 1 marca 1993 roku o następującej treści:

„w imieniu Rządu Republiki Federalnej Niemiec w nawiązaniu do porozumienia osiągniętego podczas prowadzonych w dniach od 26 do 28 października 1992 roku w Warszawie oraz w dniach od 16 do 17 listopada 1992 roku w Berlinie niemiecko-polskich rozmów dotyczących sprawy zatrudnienia polskich pracowników w Republice Federalnej Niemiec, mam zaszczyt zaproponować Panu następującą Drugą Umowę o zmianie Umowy z dnia 31 stycznia 1990 roku zawartej między Rządem Republiki Federalnej Niemiec i Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o oddelegowaniu pracowników polskich przedsiębiorstw do realizacji umów o dzieło:

W Umowie z dnia 31 stycznia 1990 roku w wersji Umowy o zmianie Umowy z dnia 8 grudnia 1990 roku dokonuje się następujących zmian:

1. W artykule 2 ustęp 5 dodaje się drugie zdanie o następującym brzmieniu:

„Niniejsza Umowa nie ma zastosowania wobec pracowników zatrudnionych w zakresie prac kominowych i z użyciem materiałów ogniotrwałych.”

2. Artykuł 8 otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 8

(1) Przedsiębiorstwa dopuszczone do realizacji umów o dzieło nie mogą zatrudniać większej liczby pracowników niż liczba ustalona zgodnie z art. 2 ust. 4, jak również nie mogą zatrudniać pracowników nie posiadających zezwolenia na pracę lub zezwolenia na pobyt.

(2) Pracownicy dopuszczeni do zatrudnienia na podstawie umowy o dzieło zgodnie z art. 4 nie mogą być w celu wykonywania pracy podnajmowani w trybie działalności gospodarczej osobom trzecim.

(3) Przedsiębiorstwa realizujące umowy o dzieło zobowiązane są do wypłacania pracownikom wynagrodzenia (art. 4 ust. 1 lit. b) w takiej wysokości, jaką przewidują za wykonanie porównywalnej pracy niemieckie układy zbiorowe.

(4) O ile przedsiębiorstwo narusza postanowienia przewidziane w ust. 1–3, Federalny Urząd Pracy przestaje wydawać zezwolenia na realizację umów o dzieło przez to przedsiębiorstwo; wykluczenie to może być ograniczone w czasie. Przedsiębiorstwo nie będzie uwzględniane przy dalszym przydzielaniu miejsc według art. 2 u st. 4. Na okres wykluczenia nie będą udzielane pracownikom tego przedsiębiorstwa zezwolenia na pracę. O zamiarze oraz istotnych przyczynach przewidywanego wykluczenia powiadomione zostanie pisemnie Ministerstwo Współpracy Gospodarczej z Zagranicą Rzeczypospolitej Polskiej w celu zajęcia stanowiska. Decyzja o wykluczeniu zostanie podjęta najwcześniej po miesiącu od daty wpłynięcia pisemnej in formacji. Wykluczenie to nie narusza innych zawartych przez przedsiębiorstwo umów o dzieło, na które już zostało wydane zezwolenie, oraz co do realizacji których nie ma zastrzeżeń pod względem prawnym. Federalny Urząd Republiki Federalnej Niemiec przekazywać będzie co miesiąc Ministerstwu Pracy i Polityki Socjalnej Rzeczypospolitej Polskiej listę wykluczonych przedsiębiorstw z podaniem okresu wykluczenia. Ministerstwo Współpracy Gospodarczej z Zagranicą Rzeczypospolitej Polskiej oraz właściwa w sprawach udzielania zezwoleń na realizację umów o dzieło komórka Federalnego Urzędu Pracy przekazażą pols-

Sehr geehrter Herr Botschafter,

ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 1. März 1993 mit folgendem Inhalt zu bestätigen:

„Im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die in den deutsch-polnischen Gesprächen über Fragen der Beschäftigung polnischer Arbeitnehmer in der Bundesrepublik Deutschland vom 26. bis 28. Oktober 1992 in Warschau und vom 16. bis 17. November 1992 in Berlin erzielte Einigung folgende Zweite Vereinbarung zur Änderung der Vereinbarung vom 31. Januar 1990 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über die Entsendung von Arbeitnehmern polnischer Unternehmen zur Ausführung von Werkverträgen vorzuschlagen:

Die Vereinbarung vom 31. Januar 1990 in der Fassung der Änderungsvereinbarung vom 8. Dezember 1990 wird wie folgt geändert:

1. Artikel 2 Absatz 5 wird folgender Satz 2 angefügt:

„Diese Vereinbarung wird nicht auf Arbeitnehmer im Bereich des Feuerfest- und Schornsteinbaus angewendet.“

2. Artikel 8 wird wie folgt gefaßt:

„Artikel 8

(1) Unternehmen, die zur Durchführung von Werkverträgen zugelassen werden, dürfen nicht mehr Arbeitnehmer beschäftigen, als ihnen nach Artikel 2 Absatz 4 zugeteilt wurden, und keine Arbeitnehmer beschäftigen, die keine Arbeitserlaubnis oder keine Aufenthaltsgenehmigung besitzen.

(2) Arbeitnehmer, die zur Beschäftigung auf der Grundlage eines Werkvertrags gemäß Artikel 4 zugelassen werden, dürfen einem Dritten gewerbsmäßig nicht zur Arbeitsleistung überlassen werden.

(3) Unternehmen, die Werkverträge durchführen, sind verpflichtet, dem Arbeitnehmer den Lohn (Artikel 4 Absatz 1 Buchstabe b) zu zahlen, den deutsche Tarifverträge für vergleichbare Tätigkeiten vorsehen.

(4) Soweit ein Unternehmen die in den Absätzen 1 bis 3 vorgesehenen Bestimmungen verletzt, werden Werkverträge dieses Unternehmens von der Bundesanstalt für Arbeit nicht mehr genehmigt; der Ausschluß kann befristet werden. Das Unternehmen wird bei der weiteren Verteilung nach Artikel 2 Absatz 4 nicht mehr berücksichtigt. Für den Zeitraum des Ausschlusses wird für die Arbeitnehmer des Unternehmens keine Arbeitserlaubnis erteilt. Über die Absicht und die maßgebenden Gründe des vorgesehenen Ausschlusses wird das Ministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit mit dem Ausland der Republik Polen zwecks Stellungnahme schriftlich benachrichtigt. Die Entscheidung über den Ausschluß ergeht frühestens einen Monat nach Eingang der schriftlichen Mitteilung. Von dem Ausschluß unberührt bleiben andere Werkverträge des Unternehmens, die bereits genehmigt sind und deren Durchführung rechtlich nicht zu beanstanden ist. Die Bundesanstalt für Arbeit der Bundesrepublik Deutschland übersendet dem Ministerium für Arbeit und Sozialpolitik der Republik Polen monatlich eine Liste der ausgeschlossenen Unternehmen mit dem Zeitraum des Ausschlusses. Das Ministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit mit dem Ausland der Republik Polen und die für die Genehmigung der Werkverträge zuständige Stelle der Bundesanstalt für Arbeit werden

Herausgeber: Bundesministerium der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. – Druck: Bundesdruckerei Zweigbetrieb Bonn.

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze sowie Verordnungen und sonstige Bekanntmachungen von wesentlicher Bedeutung, soweit sie nicht im Bundesgesetzblatt Teil II zu veröffentlichen sind.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

- a) völkerrechtliche Übereinkünfte und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,
- b) Zolltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H., Postfach 13 20, 53003 Bonn
Telefon: (0228) 38208-0, Telefax: (0228) 38208-36

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 97,80 DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 3,10 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 1993 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postgirokonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509, BLZ 370 100 50, oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 7,50 DM (6,20 DM zuzüglich 1,30 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 8,50 DM.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7%.

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. · Postfach 13 20 · 53003 Bonn

Postvertriebsstück · Z 1998 A · Gebühr bezahlt

kim przedsiębiorstwom przed rozpoczęciem zatrudnienia pracowników informator o stosownych niemieckich przepisach prawnych. Odbiór tego informatora polskie przedsiębiorstwa potwierdzają pisemnie.”

Jeżeli Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyrazi zgodę na przedstawione propozycje, niniejsza nota oraz wystosowana przez Jego Ekszelencję nota-odpowiedź zawierająca zgodę Rządu Rzeczypospolitej Polskiej stanowić będą porozumienie między obydwojma naszymi rządami, które wejdzie w życie z dniem wstecz od dnia 1 stycznia 1993 roku. Niniejsza Umowa o zmianie Umowy obowiązuje na ten sam okres jak Umowa z dnia 31 stycznia 1990 roku.”

Mam zaszczyt zakomunikować zgodę mego Rządu na powyższe i przyjąć propozycję Pana Ambadora, aby przytoczona powyżej nota oraz niniejsza odpowiedź na nią stanowiły porozumienie, które wejdzie w życie z dniem wstecz od dnia 1 stycznia 1993 roku. Niniejsza Umowa o zmianie Umowy obowiązuje na ten sam okres jak Umowa z dnia 31 stycznia 1990 roku.

Proszę przyjąć, Panie Ambadorze, wyrazy mego wysokiego poważania.

Krzysztof Skubiszewski

Jego Ekszelencja
Pan Dr Franz Bertele
Ambador
Republiki Federalnej Niemiec
Warszwa

die polnischen Unternehmen vor Beginn der Beschäftigung der Arbeitnehmer anhand eines Merkblatts über die einschlägigen deutschen Rechtsvorschriften unterrichten. Der Empfang dieses Merkblatts ist von den polnischen Unternehmen schriftlich zu bestätigen.“

Falls sich die Regierung der Republik Polen mit den gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die rückwirkend zum 1. Januar 1993 in Kraft tritt. Diese Änderungsvereinbarung gilt für dieselbe Dauer wie die Vereinbarung vom 31. Januar 1990.“

Ich beehre mich, das Einverständnis meiner Regierung mit dem Obigen mitzuteilen und Ihren Vorschlag anzunehmen, daß die oben zitierte Note und diese Antwortnote eine Vereinbarung bilden, die rückwirkend zum 1. Januar 1993 in Kraft tritt. Diese Änderungsvereinbarung gilt für dieselbe Dauer wie die Vereinbarung vom 31. Januar 1990.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Krzysztof Skubiszewski

Seiner Exzellenz
dem Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland
Herrn Dr. Franz Bertele
Warschau